

## Zarema Aldatova

### Зарема Алдатова

### Зарема Алдатова

#### Recorded in 2011 in Alagir from Zarema Aldatova

#### Записан в 2011 в г. Алагир от Заремы Алдатовой

Text 2013. Interlinearized by Arseniy Vydrin

Текст 2013. Глоссировал: Арсений Выдрин

1 Алдатова : Зоя , маенæ дын Альбинаæ кæсæныл « ку-ку  
Алдатова Зоя маенæ =дын Альбинаæ кæс -æн -ыл ку-ку  
Алдатова Зоя вот =2SG.ENCL.DAT Альбина смотреть INF2 SUPER  
DISC

» куы ныффыста , уый ма сын  
куы ныф- фыст -а уый =ма =сын  
когда PV писать PST.TR.3SG DemDist.GEN =ещё =3PL.ENCL.DAT

#### радзур

ра- дзур -\*0

PV говорить IMP.2SG

Алдатова: Зоя, Расскажи, как Альбина на зеркале тебе «ку-ку» написала.

2 Зоя : Цы ныффыста ?  
Зоя цы ныф- фыст -а  
Зоя что PV писать PST.TR.3SG

Зоя: Что написала?

3 Кто-то : « Ку-ку ».  
кто-то Ку-ку

4 Зоя : А-а , уый фыссынмæ хъавыди ...  
Зоя А-а уый фысс -ын -мæ хъавыд -и  
Зоя DemDist.NOM писать INF ALL намереваться PST.INTR.3SG

Зоя: А-а, это она собиралась написать...

5 Алдатова : Уый мах дæр зонаем , фæлæ ...  
Алдатова уый мах =дæр зон -æм фæлæ  
Алдатова DemDist.GEN мы.NOM =PTCL знать PRS.1PL но

Алдатова: Это мы тоже знаем, но...

6 Зоя : Радзурон æй ?  
Зоя ра- дзур -он =æй  
Зоя PV говорить SBJV.1SG =3SG.ENCL.GEN

Зоя: Рассказать?

7 **Мадина** : **О** , **о** .  
 Мадина о о  
 Мадина да да

Мадина: да, да

8 **Зоя** : **Получилось** , **как анекдот** .  
 Зоя как анекдот  
 Зоя как анекдот

9 **Алдатова** : **Фæлæуу** , **фæлæуу** , **уырыссагау ма**  
 Алдатова фæ- лæуу -\*0 фæ- лæуу -\*0 уырыссаг -ау ма  
 Алдатова PV стоять IMP.2SG PV стоять IMP.2SG русский EQU NEG

**дзур**  
 дзур -\*0  
 говорить IMP.2SG

Алдатова: Подожди, подожди, по-русски не говори.

10 **Олег** : **Иронау** .  
 Олег ирон -ау  
 Олег осетинский EQU

Олег: По-осетински.

11 **Мадина** : **Æмæ бадгæ** , **ркæ** , **мæнæ дын**  
 Мадина Æмæ бад -гæ р- кæ мæнæ =дын  
 Мадина и сидеть CONV PV делать.IMP.2SG вот =2SG.ENCL.DAT  
 DISC

**ам æнцондæр уыдзæн**  
 ам æнцон -дæр уы -дзæн  
 DemProx.IN удобный COMPAR быть FUT.3SG  
 здесь

Мадина: И садитесь, здесь вам удобнее будет.

12 **Алдатова** : **Мæнæ ам æрбад** .  
 Алдатова мæнæ ам æр- бад -\*0  
 Алдатова вот DemProx.IN PV сидеть IMP.2SG  
 DISC здесь

Алдатова: Вот сюда садись.

13 **Кто-то** : **Уæртæ ма гъе уым сбад йæ**  
 кто-то уæртæ =ма гъе уым с- бад -\*0 йæ=  
 вон =ещё ну DemDist.IN PV сидеть IMP.2SG POSS.3SG=

**фарсмæ**  
 фарс -мæ  
 сторона ALL

Кто-то: Вон туда садись с ней рядом.

14.1 **Зоя** : **Мæ** **чындрз** ... **Æз** **уыдтæн** ... **цæхæрадонмæ**  
 Зоя мæ= чындрз Æз уыд -тæн цæхæрадон -мæ  
 Зоя POSS.1SG= невестка я быть PST.INTR.1SG огород ALL

**ацыдтæн** , **мæ** **чындрз** **та** **цыди**  
 а- цыд -тæн мæ= чындрз =та цыд -и  
 PV идти PST.INTR.1SG POSS.1SG= невестка =же идти PST.INTR.3SG

**кусынмæ** **скъоламæ** **æмæ** **сæвæрдта** **нартхæртгæ**  
 кус -ын -мæ скъола -мæ æмæ с- æвæрд -т -а нартхæр -тт -æ  
 работать INF ALL школа ALL и PV класть TR PST.TR.3SG кукуруза PL NOM

**фыцынмæ**  
 фыц -ын -мæ  
 варить INF ALL

Зоя: Моя сноха... Я была... ушла в огород, а моя сноха собиралась идти на работу в школу и поставила варить кукурузу.

14.2 **Нартхæртгæ** **фых** **нама** **фесты** , **æмæ** **уый** **та**  
 нартхæр -тт -æ фых нама фе- сты æмæ уый =та  
 кукуруза PL NOM вареный ещё.не PV быть.PRS.3PL и DemDist.NOM =же

**уже** **цæуын** **хъуыдис** , **æмæ** **мын** **ваннаейы**  
 уже цæу -ын хъуыд -ис æмæ =мын ванна -йы  
 уже идти INF быть.нужным PST.INTR.3SG и =1SG.ENCL.DAT ванна GEN

**кæсаныл** **ныффыста** « **куку** » **дынджыр** **буквæтæй** ,  
 кæс -æн -ыл ныф- фыст -а куку дынджыр буквæ -т -æй  
 смотреть INF2 SUPER PV писать PST.TR.3SG большой буква PL ABL

« **руза** » – **гыццыл** **буквæтæй**  
 гыццыл буквæ -т -æй  
 маленький буква PL ABL

Кукуруза еще не сварилась, а ей уже надо было идти и она мне на зеркале в ванной написала «куку» большими буквами, «руза» – маленькими буквами.

14.3 **Æз** **та** **æнæ** **очкитæй** **на** **уыдтон** **бинаг**  
 Æз =та æнæ= очки -т -æй на уыд -т -он бинаг  
 я =же без= очки PL ABL NEG видеть TR PST.TR.1SG нижний

**фыст** , **на** , **æмæ** **мæм** **фæкаст** **афтæ** : « **Ку-ку** » .  
 фыст на æмæ =мæм фæ- каст афтæ Ку-ку  
 писать.PART.PST PTCL и =1SG.ENCL.ALL PV казаться так

А я без очков не видела нижней надписи, да, и мне показалось так: «Ку-ку».

14.4 **Æмæ** **йæ** **агурын** **къуымты** , **кæм** **дæ** ,  
 Æмæ =йæ агур -ын къуым -т -ы кæм дæ  
 и =3SG.ENCL.GEN искать PRS.1SG угол PL INESS где быть.PRS.2SG

**загъын** , **рахиз-ма** **æддæмæ** .  
 загъ -ын ра- хиз - =ма æддæ -мæ  
 сказать PRS.1SG PV лезть =ещё снаружи ALL

И я ищу ее по всем угла, где, говорю, ты, выходи.

14.5 **Кæдмæ** **дæ** , **загъын** , **агурдзынæн** ?  
 кæдмæ =дæ загъ -ын агур -дзынæн  
 до тех пор когда =2SG.ENCL.GEN сказать PRS.1SG искать FUT.1SG

До каких пор, говорю, буду искать тебя?

14.6 **Къуымтæ** **иууылдæр æрцыдтæн** , **лоджæйы**  
 къуым -т -æ иууылдæр æр- цыд -тæн лоджæ -йы  
 угол PL NOM все PV идти PST.INTR.1SG лоджия INESS

**федтон** , **спальниты** – **нæй** .  
 фед -т -он спальни -т -ы нæй  
 PV+видеть TR PST.TR.1SG спальня PL INESS EXST.NEG

По всем углам прошлась, на лоджии посмотрела, в спальне – нет ее.

14.7 **Стæй уæд очкитæ бакодтон æмæ кæсын** ,  
 стæй уæд очки -т -æ ба- код -т -он æмæ кæс -ын  
 потом тогда очки PL NOM PV делать TR PST.TR.1SG и смотреть PRS.1SG

**æмæ дзы фыст** : « **Кукуруза** » .  
 æмæ =дзы фыст Кукуруза  
 и =3SG.ENCL.INESS писать.PART.PST

Потом я надела очки и смотрю, а там написано: «Кукуруза».

15 **Алдатоуа** : **Ды та йæ къуымты агуырдагъ** ,  
 Алдатоуа ды =та =йæ къуым -т -ы агуырда -т -агъ  
 Алдатоуа ты =же =3SG.ENCL.GEN угол PL INESS искать TR PST.TR.2SG

**нæ** ?  
 нæ  
 PTCL

Алдатоуа: А ты ее по комнатам искала, да?

16.1 **Зоя** : **Æз та йæ къуымты агуырдагъ** .  
 Зоя Æз =та =йæ къуым -т -ы агуырда -т -он  
 Зоя я =же =3SG.ENCL.GEN угол PL INESS искать TR PST.TR.1SG

Зоя: А я ее в комнатах искала.

16.2 « **Куку** » – **афтæ цыма фыст уыди** .  
 куку афтæ цыма фыст уыд -и  
 так как.будто писать.PART.PST быть PST.INTR.3SG

«Куку» – вроде так было написано.

16.3 **Гъе æндæр ма цы радзурон** , **мæгъа** .  
 гъе æндæр =ма цы ра- дзур -он мæгъа  
 ну другой =ещё что PV говорить SBJV.1SG не знаю

Что еще рассказать, не знаю.

17 **Алдатога : Ды скъолайы хабæртгæй исты æрхъуыды**  
 Алдатога ды скъола -йы хабæр -тт -æй исты æр- хъуыды  
 Алдатога ты школа GEN случай PL ABL что-нибудь PV мысль

**кæ**  
 кæ  
 делать.IMP.2SG

Алдатога: Ты вспомни что-нибудь из школьной жизни.

18 **Мадина : Скъолайы ?**  
 Мадина скъола -йы  
 Мадина школа INESS

Мадина: Из школьной?

19.1 **Алдатога : Иумæ йæ радзурдзыстæм**  
 Алдатога Иу -мæ =йæ ра- дзур -дзыстæм  
 Алдатога один ALL =3SG.ENCL.GEN PV говорить FUT.1PL

Алдатога: Вместе расскажем.

19.2 **Дæлæ нæ сыхæгтæм дæр бадзурæм**  
 дæлæ нæ= сыхæг -т -æм =дæр ба- дзур -æм  
 там.внизу POSS.1PL= сосед PL ALL =PTCL PV говорить SBJV.1PL

**уыдон дæр нын кæд исты радзуриккой**  
 уыдон =дæр =нын кæд исты ра- дзур -иккой  
 DemDist.PL.NOM =PTCL =1PL.ENCL.DAT если что-нибудь PV говорить OPT.3PL

Давайте соседей наших тоже позовем, может быть, они нам что-нибудь расскажут.

20 **Мадина : Сыхæгтæм нын радзурт**  
 Мадина сыхæгтæм уал =нын ра- дзур -ут  
 Мадина вы больше =1PL.ENCL.DAT PV говорить IMP.2PL

Мадина: Пока вы нам расскажите.

21 **Алдатога : Омæ , йер цы радзурон , нæ йæ**  
 Алдатога омæ йер цы ра- дзур -он нæ =йæ  
 Алдатога ну сейчас что PV говорить SBJV.1SG NEG =3SG.ENCL.GEN

**зонын , раст дын куы зæгъон**  
 зон -ын раст =дын куы зæгъ -он  
 знать PRS.1SG истинный =2SG.ENCL.DAT если сказать SBJV.1SG

Алдатога: Ну, что рассказать, честно говоря, не знаю.

22 **Кто-то** : **Уæртæ Хадизæт** .  
кто-то уæртæ Хадизæт  
вон Хадизат

Кто-то: Вон Хадизат.

23.1 **Алдато́ва** : **Хадизæт дыгуронау дзурдзæн** , **ныуадз**  
Алдато́ва Хадизæт дыгурон -ау дзур -дзæн ныу- уадз -\*0  
Алдато́ва Хадизат дигорский EQU говорить FUT.3SG PV оставлять IMP.2SG

Алдато́ва: Хадизат по-дигорски будет говорить, оставь.

23.2 **Хъæуы** **уæ** **дыгурон** **ныхас** ?  
хъæу -ы =уæ дыгурон нихас  
быть.нужным PRS.3SG =2PL.ENCL.GEN дигорский слово

Нужна вам дигорская речь?

24 **Зоя** : **Æмæ йæ** **нæ зондзысты** .  
Зоя Æмæ =йæ нæ зон -дзысты  
Зоя и =3SG.ENCL.GEN NEG знать FUT.3PL

Зоя: А они не узнают.

25 **Мади́на** : **Дыгурон ныффыстой** .  
Мади́на дыгурон ныф- фыст -ой  
Мади́на дигорский PV писать PST.TR.3PL

Мади́на: Дигорскую они записали.

26.1 **Оле́г** : **Дыгурон** **ныхас** ?  
Оле́г дыгурон нихас  
Оле́г дигорский слово

Оле́г: Дигорская речь?

26.2 **Сыма́х** **дыгурон** ?  
сыма́х дыгурон  
вы дигорский

Вы дигорка?

27 **Алдато́ва** : **Æз на** , **мæнæ ссæуы** **уæ** **фæстæ**  
Алдато́ва Æз на мæнæ с- сæу -ы уæ= фæстæ  
Алдато́ва я PRED.NEG вот PV идти PRS.3SG POSS.2PL= после  
DISC

**сылгоймаг** .  
сылгоймаг  
женщина

Алдато́ва: Я нет, вон идет за вами женщина.

28 **Зоя** : **Дæлæ** **уыцы сылгоймаг у** **дыгурон** .  
Зоя дæлæ уыцы сылгоймаг у дыгурон  
Зоя там.внизу тот женщина быть.PRS.3SG дигорский

Зоя: Вон та женщина дигорка.

29.1 **Олег** : **Не знаю** .  
Олег                знаю  
Олег                знаю

29.2 **Дыгурон** ?  
дыгурон  
дигорский

Дигорка?

30 **Зоя** : **Æвæццагæн на** , **йед** ...  
Зоя        æвæццагæн    на                йед  
Зоя        наверное        PRED.NEG        HES

Зоя: Наверное, нет...

31 **Алдато́ва** : **Дыгурон зын æмбарæн у** , **кай загъын**  
Алдато́ва        дыгурон    зын                æмбар    -æн    у                ,    кай        загъ    -ын  
Алдато́ва        дигорский    трудный    понимать    INF2    быть.PRS.3SG        COMP    сказать    INF

**æй хъæуы** .  
=æй                хъæу                -ы  
=3SG.ENCL.GEN    быть.нужным    PRS.3SG

Алдато́ва: Надо сказать, дигорский сложно понять.

32 **Олег** : **Махмæ сты дыгурон тексттæ** .  
Олег        махмæ    сты                дыгурон    текст -т -æ  
Олег        мы.ALL    быть.PRS.3PL    дигорский    текст    PL    NOM

Олег: У нас есть дигорские тексты.

33 **Алдато́ва** : **Ис уæм** ?  
Алдато́ва        ис                =уæм  
Алдато́ва        EXST    =2PL.ENCL.ALL

Алдато́ва: Есть у вас?

34 **Олег** : **Фæлæ ирон тексттæ хъæуы** .  
Олег        фæлæ    ирон                текст -т -æ    хъæу                -ы  
Олег        но        осетинский    текст    PL    NOM    быть.нужным    PRS.3SG

Олег: Но нам нужны иронские тексты.

35 **Зоя** : **Дыгурон зындæр у** , **о** .  
Зоя        дыгурон    зын                -дæр                у                о  
Зоя        дигорский    трудный    COMPAR    быть.PRS.3SG        да

Зоя: Дигорский сложнее, да.

36 **Алдато́ва** : **Дыгурон зын текст у** .  
Алдато́ва        дыгурон    зын                текст    у  
Алдато́ва        дигорский    трудный    текст    быть.PRS.3SG

Алдатова: Дигорский текст сложный.

37 **Мадина** : **Уый** **махмæ** **гæсгæ** **у** **зын** ,  
 Мадина уый махмæ гæсгæ у зын  
 Мадина DemDist.NOM мы.ALL в соответствии быть.PRS.3SG трудный

**сæхимæ** **гæсгæ** **та** **ирон** **зындæр** **у**  
 сæ= химæ гæсгæ =та ирон зын -дæр у  
 POSS.3PL= REFL.ALL в соответствии =же осетинский трудный COMPAR быть.PRS.3SG

Мадина: Это на наш взгляд он сложный, а по мнению дигорцев, иронский сложнее.

38.1 **Алдатова** : **Æз** **куы** **ахуыр** **кодтон** **институты** , **уæд**  
 Алдатова Æз куы ахуыр код -т -он институт -ы уæд  
 Алдатова я когда учеба делать TR PST.TR.1SG институт INESS тогда

**общезитийы** **цардыстæм** **цыппар** **чызгæй** , **æмæ** **дзы**  
 общезити -йы цард -ыстæм цыппар чызг -æй æмæ =дзы  
 INESS жить PST.INTR.1PL четыре девочка ABL и =3PL.ENCL.ABL

**дыууæ** **дыгурон** **уыди** , **дыууæ** **та** – **йер** **æз** **æмæ** **ма** **иу**  
 дыууæ дыгурон уыд -и дыууæ =та йер æз æмæ =ма иу  
 два дигорский быть PST.INTR.3SG два =же сейчас я и =ещё один

**Джызæйлаг** **чызг** – **ирæттæ**  
 Джызæйл -аг чызг ирæ -тт -æ  
 Гизель SUF девочка осетин PL NOM

Алдатова: Когда я училась в институте, то в общезитии мы жили вчетвером, две из них были дигорки, а две – ну, я и еще одна девушка из Гизели – иронки.

38.2 **Æмæ** **дыууæ** **азы** **дæргы** **æз** **гъе** **уыцы** **дыгурон** **ныхасæй** **иу**  
 Æмæ дыууæ аз -ы дæргъ -ы æз гъе уыцы дыгурон ныхас -æй иу  
 и два год GEN длина INESS я ну тот дигорский слово ABL один

**ныхас** **дæр** **нæ** **бамбæрстон**  
 ныхас =дæр нæ ба- мбæрст -он  
 слово =PTCL NEG PV понимать PST.TR.1SG

И в течение двух лет я ни одного слова по-дигорски так и не поняла.

38.3 « **Къебла** » **-иу** **загътой** , **къебла** **цы** **у** –  
 - =иу загът -ой цы у  
 =ITER сказать PST.TR.3PL что быть.PRS.3SG

**ацу** **æмæ** **йæ** **базон**  
 а- цу -\*0 æмæ =йæ ба- зон -\*0  
 PV идти IMP.2SG и =3SG.ENCL.GEN PV знать IMP.2SG

«Къебла» они говорил, а что такое къебла – иди и узнай.

38.4 **Ахæм ныхæстæ**  
 ахæм ныхæс -т -æ  
 такой слово PL NOM

Вот такие слова.

39 **Мадина** : **Æз дæр ницы æмбарын дыгуронау**  
 Мадина Æз =дæр ницы æмбар -ын дыгурон -ау  
 Мадина я =PTCL ничто понимать PRS.1SG дигорский EQU

Мадина: И я ничего не понимаю по-дигорски.

40.1 **Зоя** : **Къæразгæ у рудзынг**  
 Зоя у рудзынг  
 Зоя быть.PRS.3SG окно

Зоя: Каразга – это окно.

40.2 **Къæразгæ , мæнæ**  
 мæнæ  
 вот  
 DISC

Каразга вот.

41 **Алдатова** : **Омæ уыдон** ...  
 Алдатова омæ уыдон  
 Алдатова ну DemDist.PL.NOM

Алдатова: Ну, эти...

42 **Мадина** : **Иугай , искуы-иу ныхас дзы**  
 Мадина иу -гай искуы =иу ныхас =дзы  
 Мадина один DISTR когда-либо =ITER слово =3PL.ENCL.ABL

**бамбардзынæ**

ба- мбар -дзынæ  
 PV понимать FUT.2SG

Мадина: Одиночные, иногда одно слово поймешь.

43.1 **Алдатова** : **Искуы-иу ныхас ... Гъе афтæ**  
 Алдатова искуы =иу ныхас гъе афтæ  
 Алдатова когда-либо =ITER слово ну так

Алдатова: Иногда одно слово... Вот так.

43.2 **Йер хабæртгæ бирæ , фæлæ се** ‘ **ппæт чи** ‘ **рхъуыды**  
 йер хабæр -тт -æ бирæ фæлæ се= ппæт чи р- хъуыды  
 сейчас известие PL NOM много но POSS.3PL= все кто PV мысль

**кæндзæни** !

кæн -дзæни  
 делать FUT.3SG

А историй много, но кто их все вспомнит!

43.3 **Æмæ сын да мад ницы радзырдта** ?  
 Æмæ =сын да= мад ницы ра- дзырд -т -а  
 и =3PL.ENCL.DAT POSS.2SG= мать ничто PV говорить TR PST.TR.3SG

А твоя мама им ничего не рассказала.

44 **Мадина : Уый дæр о , куыннаæ !**  
 Мадина уый =дæр о куыннаæ  
 Мадина DemDist.NOM =PTCL да как.не

Мадина: Она рассказала, а как же!

45 **Алдатога : Радзырдта** ?  
 Алдатога ра- дзырд -т -а  
 Алдатога PV говорить TR PST.TR.3SG

Алдатога: Рассказала?

46.1 **Мадина : Ам рагæй цæрут** ?  
 Мадина ам рагæй цæр -ут  
 Мадина DemProx.IN издавна жить PRS.2PL

Мадина: А вы здесь давно живете?

46.2 **Гъе уыцы хабæртгæ йедтæ** .  
 гъе уыцы хабæр -тт -æ йед -т -æ  
 ну тот известие PL NOM HES PL NOM

Вот об этом расскажите.

47 **Алдатога : Мах рагæй цæрæм** .  
 Алдатога мах рагæй цæр -æм  
 Алдатога мы.NOM издавна жить PRS.1PL

Алдатога: Мы давно живем.

48 **Мадина : Ам куыд æрцардыстут , уый ма**  
 Мадина ам куыд æр- цард -ыстут уый =ма  
 Мадина DemProx.IN как PV жить PST.INTR.2PL DemDist.GEN =ещё  
 здесь

**сын радзурт** .  
 =сын ра- дзур -ут  
 =3PL.ENCL.DAT PV говорить IMP.2PL

Мадина: Расскажите им, как вы поселились здесь.

49 **Зоя : Мæнæ ам** ?  
 Зоя мæнæ ам  
 Зоя вот DemProx.IN  
 DISC здесь

Зоя: Вот здесь?

50 **Мадина : О** .  
 Мадина о  
 Мадина да

Мадина: Да.

51 **Алдатова** : **Ацы** **ран** , **æви** **Алагиры** ?  
 Алдатова ацы ран æви Алагир -ы  
 Алдатова DemProх место или Алагир INESS

Алдатова: В этом месте или в Алагире?

52 **Мадина** : **Афтæ дæр** , **æмæ афтæ дæр** .  
 Мадина афтæ =дæр æмæ афтæ =дæр  
 Мадина так =PTCL и так =PTCL

Мадина: И так, и так.

53 **Алдатова** : **Алагирмæ æз æрбахаудтæн** ... **Уый**  
 Алдатова Алагир -мæ æз æрба- хауд -тæн уый  
 Алдатова Алагир ALL я PV падать PST.INTR.1SG DemDist.NOM

**уыди** **раджы** – **мин** **фараст сæдæ æхсай** **цыппæрæм**  
 уыд -и раджы мин фараст сæдæ æхсай цыппæр -æм  
 быть PST.INTR.3SG давно тысяча девять сто шестьдесят четыре ORD

**азы**

аз -ы  
 год INESS

Алдатова: В Алагире я оказалась... Это было давно – в тысяча девятьсот шестьдесят четвертом году.

54 **Зоя** : **Æз та æхсай æртыккæгæм азы** .  
 Зоя Æз =та æхсай æртыккæг -æм аз -ы  
 Зоя я =же шестьдесят третий ORD год INESS

Зоя: А я в шестьдесят третьем году.

55.1 **Алдатова** : **О** , **уæдæ ды мæнæй раздæр æрбацыдтæ** .  
 Алдатова о уæдæ ды мæнæй раздæр æрба- цыд -тæ  
 Алдатова да так ты я.ABL вначале PV идти PST.INTR.2SG

Алдатова: Да, тогда ты раньше меня пришла.

55.2 **Мæ** **мады ардæм Хуыцау æруагъта** ,  
 мæ= мад -ы ардæм Хуыцау æр- уагът -а  
 POSS.1SG= мать GEN сюда бог PV отпускать PST.TR.3SG

**фæкуыста** **мæ** **мад Буроны** ,  
 фæ- куыс -т -а мæ= мад Бурон -ы  
 PV работать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= мать Бурон INESS

**фæкуыста** **Цъæйы** , **Цъæйы** **нæ** , **фæлæ Зджыды**  
 фæ- куыс -т -а Цъæй -ы Цъæй -ы нæ фæлæ Зджыд -ы  
 PV работать TR PST.TR.3SG Цей INESS Цей INESS NEG но Згид INESS

Бурон - поселок в Алагирском районе Северной Осетии.

Цей - горнолыжный курорт в Алагирском районе Северной Осетии.

Моя мать попала сюда по велению божьему, проработала моя мать в Буроне, проработала в Цейе, нет, не

в Цейе, а в Згиде.

55.3 **Стæй уæд гъе ардаем ...**  
стæй уæд гъе ардаем  
потом тогда ну сюда

Потом сюда...

56 **Зоя : Ахуыргæнаегæй ?**  
Зоя ахуыр гæн -æг -æй  
Зоя учеба делать PTCP.PRS ABL  
учительница

Зоя: Учителем?

57.1 **Алдатога : О , ахуыргæнаегæй , немыцаг æвзаг**  
Алдатога о ахуыр гæн -æг -æй немыц -аг æвзаг  
Алдатога да учеба делать PTCP.PRS ABL немец SUF язык  
учительница

**лæвæрдта**

лæвæрд -т -а  
давать TR PST.TR.3SG

Алдатога: Да, учителем, она преподавала немецкий язык.

57.2 **Стæй уæд æй ардаем раивтой , раст мах**  
стæй уæд =æй ардаем ра- ивт -ой раст мах  
потом тогда =3SG.ENCL.GEN сюда PV менять PST.TR.3PL истинный мы.NOM

**скъолайы куыста**

скъола -йы куыст -а  
школа INESS работать PST.TR.3SG

Потом ее перевели сюда, она работала в нашей школе.

57.3 **Æмæ уæд æз дæр ардаем æрбацыдтæн , фыццагæм скъола**  
Æмæ уæд æз =дæр ардаем æрба- цыд -тæн фыццаг -æм скъола  
и тогда я =PTCL сюда PV идти PST.INTR.1SG первый ORD школа

**фæдæн , стæй уæд ацыдтæн ахуыр кæнынмæ**  
фæ- дæн стæй уæд а- цыд -тæн ахуыр кæн -ын -мæ  
PV быть.PRS.1SG потом тогда PV идти PST.INTR.1SG учеба делать INF ALL

И тогда и я сюда перебралась, окончила первую школу, потом уехала учиться.

57.4 **Æмæ распределени куы уыди ахуыры фæстæ , уæд**  
Æмæ распределени куы уыд -и ахуыр -ы фæстæ уæд  
и когда быть PST.INTR.3SG учеба GEN после тогда

**дзы уыди Алагирмæ первый скъоламæ направлени**  
=дзы уыд -и Алагир -мæ первый скъола -мæ направлени  
=3SG.ENCL.ABL быть PST.INTR.3SG Алагир ALL школа ALL

И когда после учебы было распределение, то там было направление в Алагир, в первую школу.

57.5 **Æмæ йæ райстон** , **зæгъын** , **йер уæддæр**  
 Æмæ =йæ ра- йст -он зæгъ -ын йер уæддæр  
 и =3SG.ENCL.GEN PV братъ PST.TR.1SG сказать PRS.1SG сейчас все-таки

**зонгæ бынат у** , **æмæ уым кусдзынæн** .  
 зон -гæ бынат у æмæ уым кус -дзынæн  
 знать CONV место быть.PRS.3SG и DemDist.IN работать FUT.1SG

И я взяла его, думаю, все-таки знакомое место и я буду там работать.

57.6 **Æмæ куы рцыдтæн куыстмæ** , **уæд мæ заявлени**  
 Æмæ куы р- цыд -тæн куыст -мæ уæд мæ= заявлени  
 и когда PV идти PST.INTR.1SG работа ALL тогда POSS.1SG= заявление

**бахастон РОНО-мæ** , **æмæ дзы Цеов уæд**  
 ба- хаст -он РОНО - -мæ æмæ =дзы уæд  
 PV носить PST.TR.1SG ALL и =3SG.ENCL.INESS тогда

**куыста зав РОНО-йæ** .  
 куыст -а зав РОНО -йæ  
 работать PST.TR.3SG ABL

И когда я приехала на работу, то занесла свое заявление в РОНО, а там заведующим РОНО работал Цеов тогда.

57.7 **Æмæ йер скъолатæн æз уыйбæрц ницы зыдтон**  
 Æмæ йер скъола -т -æн æз уый бæрц ницы зыд -т -он  
 и сейчас школа PL DAT я DemDist количество ничто знать TR PST.TR.1SG

, **кæцы дзы у первый** , **кæцы дзы**  
 кæцы =дзы у первый кæцы =дзы  
 какой =3PL.ENCL.ABL быть.PRS.3SG какой =3PL.ENCL.ABL

**у хуыздæр** , **кæцы дзы у æвзæрдæр** .  
 у хуыздæр кæцы =дзы у æвзæр -дæр  
 быть.PRS.3SG лучше какой =3PL.ENCL.ABL быть.PRS.3SG плохой COMPAR

И я не настолько хорошо знала школы, которая из них первая, которая из них лучше, которая – хуже.

57.8 **Æмæ мын афтæ зæгъы** : « **Ай дæ**  
 Æмæ =мын афтæ зæгъ -ы ай дæ=  
 и =1SG.ENCL.DAT так сказать PRS.3SG DemProx.NOM POSS.2SG=

**направлени первый скъоламæ у** ?».  
 направлени первый скъола -мæ у  
 школа ALL быть.PRS.3SG

И он мне говорит: «У тебя направление в первую школу?».

57.9 **Æмæ зæгъын** , **о** .  
 Æмæ зæгъ -ын о  
 и сказать PRS.1SG да

Я говорю, да.

57.10 **Æмæ да** **второй скъоламæ нæ фæнды** ?  
Æмæ =дæ второй скъола -мæ нæ фæнд -ы  
и =2SG.ENCL.GEN второй школа ALL NEG хотеть PRS.3SG

А ты во вторую школу не хочешь?

57.11 **Æмæ зæгъын** , **мæгъа** .  
Æмæ зæгъ -ын мæгъа  
и сказать PRS.1SG не знаю

Я говорю, не знаю.

57.12 **Давай второй скъоламæ дын æй скæнон**  
давай второй скъола -мæ =дын =æй с- кæн -он  
давай второй школа ALL =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV делать SBJV.1SG

**дæ направлени** .  
дæ= направлени  
POSS.2SG=

Давай я тебе во вторую школу сделаю направление.

57.13 **Омæ скæ** .  
омæ с- кæ  
ну PV делать.IMP.2SG

Ну, сделайте.

57.14 **Æмæ мын гъе уым приказы одинай два**  
Æмæ =мын гъе уым приказ -ы один -ай два  
и =1SG.ENCL.DAT ну DemDist.IN INESS ABL два

**скодта** .

с- код -т -а  
PV делать TR PST.TR.3SG

И он мне там, в приказе, из единицы сделал двойку.

57.15 **Уый уыди мин фараст сæдæ æвдай фыццагæм**  
уый уыд -и мин фараст сæдæ æвдай фыццаг -æм  
DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG тысяча девять сто семьдесят первый ORD

**азы , раст æхсæрдæсæм августы** .  
аз -ы раст æхсæрдæс -æм август -ы  
год GEN истинный шестнадцать ORD август GEN

Это было в тысяча девятьсот семьдесят первом году, прямо шестнадцатого августа.

57.16 **Æмæ гъе уæд куы рбацыдтæн куыстмæ дыккаг**  
Æмæ гъе уæд куы рба- цыд -тæн куыст -мæ дыккаг  
и ну тогда когда PV идти PST.INTR.1SG работа ALL второй

**скьоламæ** , **афтæ абоны** **нырмаæ** , **абоны онг дæр гъе**  
 скьола -мæ афтæ абон -ы ныр -мæ абон -ы онг =дæр гъе  
 школа ALL так сегодня GEN сейчас ALL сегодня GEN до =PTCL ну

**уым кусын**  
 уым кус -ын  
 DemDist.IN работать PRS.1SG

И как я тогда пришла на работу во вторую школу, так по сей день там и работаю.

57.17 **Цы ма ?**  
 цы =ма  
 что =ещё

Что еще?

58 **Зоя : Дæ учениктæ цавæр уыдысты ?**  
 Зоя дæ= ученик -т -æ цавæр уыд -ысты  
 Зоя POSS.2SG= ученик PL NOM какой быть PST.INTR.3PL

Зоя: Какие у тебя ученики были?

59 **Мадина : Кълас дын радтой ?**  
 Мадина кълас =дын рад -т -ой  
 Мадина класс =2SG.ENCL.DAT дать TR PST.TR.3PL

Мадина: А класс вам дали?

60.1 **Алдатова : Кълас мын куыд нæ радтой !**  
 Алдатова кълас =мын куыд нæ рад -т -ой  
 Алдатова класс =1SG.ENCL.DAT как NEG дать TR PST.TR.3PL

Алдатова: Конечно, мне дали класс!

60.2 **Æвæццæгæн се ппæт дæр кæй ныууагътой ,**  
 æвæццæгæн се= ппæт =дæр кæй ныу- уагът -ой  
 наверное POSS.3PL= все =PTCL COMP PV оставлять PST.TR.3PL

**æмæ йæ ничиуал куымдта**  
 æмæ =йæ ничи уал куымд -т -а  
 и =3SG.ENCL.GEN никто больше соглашаться TR PST.TR.3SG

Наверное, тот, который все оставили, и никто уже не соглашался их брать.

61 **Мадина : Афтæ вæййы**  
 Мадина афтæ вæйй -ы  
 Мадина так бывать PRS.3SG

Мадина: Так и бывает.

62.1 **Алдатова : Афтæ вæййы алы хатт дæр**  
 Алдатова афтæ вæйй -ы алы хатт =дæр  
 Алдатова так бывать PRS.3SG каждый раз =PTCL

Алдатова: Так всегда и бывает.

62.2 Ахæм шестой кълас мын радтой  
 ахæм шестой кълас =мын рад -т -ой  
 такой шестой класс =1SG.ENCL.DAT дать TR PST.TR.3PL

Вот такой шестой класс мне дали.

62.3 Æмæ ай разма маена нæ сыхæгтаем , сæ  
 Æмæ ай раз -ма маена нæ= сыхæг -т -æм сæ=  
 и DemProx.GEN перед ALL вот POSS.1PL= сосед PL ALL POSS.3PL=  
 DISC

чызджы бинонтæ æрцыдысты , æмæ гъе  
 чыздж -ы бинон -т -æ æр- цыд -ысты æмæ гъе  
 девочка GEN семья PL NOM PV идти PST.INTR.3PL и ну

уыдонимæ уыди ... Йер сæ чызгæн  
 уыдон -имæ уыд -и йер сæ= чызг -æн  
 DemDist.PL.NOM COMIT быть PST.INTR.3SG сейчас POSS.3PL= девочка DAT

йæ хицауы æфсымæр .  
 йæ= хицау -ы æфсымæр  
 POSS.3SG= свекор GEN брат

И до этого вот у наших соседей, пришла к ним [новая] семья их дочери [знакомиться], и вместе с ними был... Значит, брат свёкра их дочери.

62.4 Æмæ йæм куы бакæсай , уæд , уже  
 Æмæ =йæм куы ба- кæс -ай уæд уже  
 и =3SG.ENCL.ALL когда PV смотреть SBJV.2SG тогда уже

гъæйтт-зæгъгæ йæхæдæг , зæронд лæг .  
 гъæйтт - зæгъ -гæ йæхæдæг зæронд лæг  
 ну сказать CONV он.сам старый человек

И помотришь на него – он уже сам пожилой человек.

62.5 Гъе уый уыди мае учениктæй фыццагтæй  
 гъе уый уыд -и мае= ученик -т -æй фыццаг -т -æй  
 ну DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG POSS.1SG= ученик PL ABL первый PL ABL

иу , Магкæты Хасан , зæгъгæ .  
 иу зæгъ -гæ  
 один сказать CONV

Это был один из моих первых учеников, Хасан Магкеев.

62.6 Слæгтæ сты сæхæдæг уже .  
 с- лæг -т -æ сты сæхæдæг уже  
 PV муж PL NOM быть.PRS.3PL они.сами уже

Стали они взрослыми мужчинами уже.

63 **Мадина** : **Йæхæдæг** **дæ** **базыдтаид** ...  
 Мадина йæхæдæг =дæ ба- зыд -т -айд  
 Мадина он.сам =2SG.ENCL.GEN PV знать PL CNTRF.3SG

Мадина: Он вас сам узнал, наверное...

64.1 **Алдатога** : **Сæхæдæг** **уже** **дæдтæ** **сты** , **фыццагтæ**  
 Алдатога сæхæдæг уже дæд -т -æ сты фыццаг -т -æ  
 Алдатога они.сами уже PL NOM быть.PRS.3PL первый PL NOM

Алдатога: Они уже дедушки, первые [мои ученики].

64.2 **Иннагæ** **дæр** .  
 иннагæ -т -æ =дæр  
 другой PL NOM =PTCL

И другие тоже.

64.3 **Йер** **афтæ** .  
 йер афтæ  
 сейчас так

Вот так.

64.4 **Царды** **бирæ** **цыдæр** **хабæртгæ** **и** , **уыдон**  
 цард -ы бирæ цы -дæр хабæр -тт -æ и уыдон  
 жизнь INESS много что INDEF известие PL NOM EXST DemDist.PL.GEN

**се** ‘ **ппæт** **чи** **радзурдзæн** !  
 се= ппæт чи ра- дзур -дзæн  
 POSS.3PL= все кто PV говорить FUT.3SG

В жизни много всякого случается, кто все это расскажет!

64.5 **Чи** **сæ** **радзурдзæн** **се** ‘ **ппæт** !  
 чи =сæ ра- дзур -дзæн се= ппæт  
 кто =3PL.ENCL.GEN PV говорить FUT.3SG POSS.3PL= все

Кто все расскажет!

64.6 **Фæлæ** ... **Фæлæ** **мæнæн** **æхсызгон** **цы** **у** , **уый**  
 фæлæ фæлæ мæнæн æхсызгон цы у уый  
 но но я.DAT приятный что быть.PRS.3SG DemDist.GEN

**уын** **зæгъон** ?  
 =уын зæгъ -он  
 =2PL.ENCL.DAT сказать SBJV.1SG

Но... Но мне, знаете, что приятно?

65 **Зоя** : **Иронау** **кæй** **ахуыр** **кæнут** .  
 Зоя ирон -ау кæй ахуыр кæн -ут  
 Зоя осетинский EQU COMP учеба делать PRS.2PL

Зоя: То, что вы изучаете осетинский.

66.1 Алдатова : Мәнән әхсызгон у гье уый , әмә мәнә  
 Алдатова мәнән әхсызгон у гье уый әмә мәнә  
 Алдатова я.DAT приятный быть.PRS.3SG ну DemDist.GEN и вот  
 DISC

не ‘ взг әрмәст нәхи нә , фәлә ма махәй  
 не= взг әрмәст нә= хи нә фәлә =ма мах -әй  
 POSS.1PL= язык только POSS.1PL= REFL.GEN NEG но =ещё мы.NOM ABL

дарддәр кәйдәрти кәй хьәуы  
 дард -дәр кәй -дәр -т -ы кәй хьәу -ы  
 далекий COMPAR кто.GEN COMPAR PL GEN COMP быть.нужным PRS.3SG

Мне приятно, что наш язык нужен не только нам, но, помимо нас, еще кому-то нужен.

66.2 Әмә йә мәнә ахәм әрыгон фәсивәд ахуыр кәныңц ,  
 әмә =йә мәнә ахәм әрыгон фәсивәд ахуыр кән -ыңц  
 и =3SG.ENCL.GEN вот такой молодой молодежь учеба делать PRS.3PL  
 DISC

фәнды сә не ‘ взг зонын , нә  
 фәнд -ы =сә не= взг зон -ын нә=  
 хотеть PRS.3SG =3PL.ENCL.GEN POSS.1PL= язык знать INF POSS.1PL=

царды уаг куыд әвәрд у , гье уыдон  
 цард -ы уаг куыд әвәрд у гье уыдон  
 жизнь GEN порядок как класть.PTCP.PST быть.PRS.3SG ну DemDist.PL.GEN

зонын , гье мә сын Хуыцау раарфә кәнаед !  
 зон -ын гье мә =сын Хуыцау ра- арфә кән -әд  
 знать INF ну и =3PL.ENCL.DAT бог PV благодарность делать IMP.3SG

И что его изучает такая молодежь, что они хотят знать наш язык, и то, как устроена наша жизнь, и пусть вас Господь одарит своими благами!

66.3 Мәди , дәуән дәр .  
 Мәди дәуән =дәр  
 Мадина ты.DAT =PTCL

Мади, и тебя тоже.

66.4 Цыфәнды адәймагмә дәр , әвәццагән , мәнә  
 цы фәнд -ы адәймаг -мә =дәр әвәццагән мәнә  
 что хотеть PRS.3SG человек ALL =PTCL наверное вот  
 DISC

хорздзинадмә тырнындзинад куы уа , әмә  
 хорз -дзинад -мә тырн -ын -дзинад куы уа әмә  
 хороший AN ALL стремиться INF AN если быть.SBJV.3SG и

хорздзинад базонын әй куы фәнда ,  
 хорз -дзинад ба- зон -ын =әй куы фәнд -а  
 хороший AN PV знать INF =3SG.ENCL.GEN когда хотеть SBJV.3SG

<b>хорзыл</b>	<b>æй</b>	<b>сахуыр</b>	<b>кæнын</b>	<b>куы</b>	<b>фæнда</b>	<b>гъе</b>
хорз -ыл	=æй	с- ахуыр	кæн -ын	куы	фæнд -а	гъе
хороший SUPER	=3SG.ENCL.GEN	PV учеба	делать INF	когда	хотеть SBJV.3SG	ну

<b>уæд</b>	<b>хъуамæ</b>	<b>гъе</b>	<b>уыцы</b>	<b>кæстæрæн</b>	<b>алкæддæр</b>	<b>йæ</b>	<b>фæндаг</b>
уæд	хъуамæ	гъе	уыцы	кæстæр -æн	алкæд =дæр	йæ=	фæндаг
тогда	нужно	ну	тот	младший DAT	всегда =PTCL	POSS.3SG=	путь

<b>уа</b>	<b>рæсугъд</b>
уа	рæсугъд
быть.SBJV.3SG	красивый

Наверное, если у любого человека будет стремление к хорошему и он будет желать узнать что-то хорошее, научиться чему-то хорошему, у такого молодого человека путь всегда должен быть красивым.

<b>66.5</b>	<b>Æмæ</b>	<b>махæн</b>	<b>Ирыстон</b>	<b>мæнæ</b>	<b>Уæлладжыры</b>	<b>комы</b>
	Æмæ	махæн	Ирыстон -ы	мæнæ	Уæлладжыр -ы	ком -ы
	и	мы.DAT	Осетия INESS	вот	Алагирский GEN	ущелье INESS

DISC

<b>æппæтæй</b>	<b>каджындæр</b>	<b>дзуар</b>	<b>у</b>	<b>Хетæджы</b>	<b>Дзуар</b>	<b>гъе</b>
æппæт -æй	кад -джын -дæр	дзуар	у	Хетæдж -ы	Дзуар	гъе
все ABL	почёт ADJ	COMPAR	святой	быть.PRS.3SG	Хетаг GEN	святой ну

<b>æмæ</b>	<b>уæ</b>	<b>йæ</b>	<b>хорзæх</b>	<b>уæд</b>	<b>!</b>
æмæ	=уæ	йæ=	хорзæх	уæд	
и	=2PL.ENCL.GEN	POSS.3SG=	награда, милость	тогда	

И у нас в Осетии, в Алагирском ущелье, самый почитаемый святой – Хетаджы Дзуар, и пусть он вам покровительствует!

<b>66.6</b>	<b>Хуыздæр</b>	<b>кæмæн</b>	<b>баххуыс</b>	<b>кодта</b>	<b>гъе</b>	<b>уый</b>	<b>æмбал</b>
	хуыздæр	кæмæн	ба- ххуыс	код -т -а	гъе	уый	æмбал
	лучше	кто.DAT	PV помощь	делать TR	ну	DemDist.GEN	друг

<b>мæнæ</b>	<b>сымах</b>	<b>дæр</b>	<b>ут</b>	<b>!</b>
мæнæ	сымах	=дæр	ут	
вот	вы	=PTCL	быть.IMP.2PL	

DISC

Пусть вы будете одними из тех, кому он больше помог!

<b>67</b>	<b>Мадина</b>	<b>: Бузныг</b>	<b>!</b>
	Мадина	бузныг	
	Мадина	благодарный	

Мадина: Спасибо!

<b>68.1</b>	<b>Алдато</b>	<b>: Хетæджы</b>	<b>Дзуар</b>	<b>у</b>	<b>...</b>	<b>Ну</b>	<b>æвæццагæн</b>
	Алдато	Хетæдж -ы	Дзуар	у		Ну	æвæццагæн
	Алдато	Хетаг GEN	святой	быть.PRS.3SG			наверное

<b>ын</b>	<b>йæ</b>	<b>ныффыссыны</b>	<b>хабæрттæ</b>	<b>зонынц</b>
=ын	йæ=	ныф- фысс -ын -ы	хабæр -тт -æ	зон -ынц
=3SG.ENCL.DAT	POSS.3SG=	PV писать INF GEN	известие PL NOM	знать PRS.3PL

<b>ацы</b>	<b>фæсивæд</b>
ацы	фæсивæд
DemProх	молодежь

Алдатова: Хетæджы Дзуар... Ну, наверное, эти молодые люди знают эту легенду.

68.2	<b>Нæ</b>	<b>йæ</b>	<b>зонут</b>	<b>?</b>
	нæ	=йæ	зон -ут	
	NEG	=3SG.ENCL.GEN	знать PRS.2PL	

Не знаете?

69	<b>Олег</b>	<b>:</b>	<b>Нæ</b>	<b>зонæм</b>
	Олег		нæ	зон -æм
	Олег		NEG	знать PRS.1PL

Олег: Не знаем.

70	<b>Алдатова</b>	<b>:</b>	<b>Нæ</b>	<b>зонут</b>	<b>?</b>
	Алдатова		нæ	зон -ут	
	Алдатова		NEG	знать PRS.2PL	

Алдатова: Не знаете?

71	<b>Олег</b>	<b>:</b>	<b>На</b>
	Олег		на
	Олег		PRED.NEG

Олег: Нет.

72.1	<b>Алдатова</b>	<b>:</b>	<b>Ну</b>	<b>...</b>	<b>Таурæгъ</b>	<b>афтæ</b>	<b>зæгъы</b>	<b>,</b>	<b>ома</b>	<b>,</b>	<b>Хетæг</b>
	Алдатова		Ну		таурæгъ	афтæ	зæгъ -ы		ома		Хетæг
	Алдатова				легенда	так	сказать PRS.3SG		то есть		Хетаг

<b>уыди</b>	<b>кæсгон</b>	<b>кънйаз</b>
уыд -и	кæсгон	кънйаз
быть PST.INTR.3SG	кабардинец	князь

Алдатова: Ну... Легенда гласит, что Хетаг был кабардинским князем.

72.2	<b>Æмæ</b>	<b>райста</b>	<b>...</b>	<b>Ну</b>	<b>,</b>	<b>кæсгæттæ</b>	<b>пысылмæттæ</b>
	Æмæ	ра- йст -а		Ну		кæсгæ -тт -æ	пысылмæ -тт -æ
	и	PV брать PST.TR.3SG				кабардинец PL NOM	мусульманин PL NOM

<b>сты</b>	<b>,</b>	<b>фæлæ</b>	<b>райста</b>	<b>чырыстон</b>	<b>дин</b>
сты		фæлæ	ра- йст -а	чырыстон	дин
быть.PRS.3PL		но	PV брать PST.TR.3SG	христианин	вера

И принял... Ну, кабардинцы мусульмане, а он принял христианство.

72.3 **Æмæ кæсгæттæ уый куы бамбæрстой , уæд**  
 Æмæ кæсгæ -тт -æ уый куы ба- мбæрст -ой уæд  
 и кабардинец PL NOM DemDist.GEN когда PV понимать PST.TR.3PL тогда

**æй се хсæнæй фæсырдтой**  
 =æй се= хсæн -æй фæ- сырдыт -ой  
 =3SG.ENCL.GEN POSS.3PL= между, среди ABL PV гнать PL PST.TR.3PL

И кабардинцы когда поняли это, то прогнали его.

72.4 **Æмæ йæ ... ралыгъди Хетæг , йæ фæстæ**  
 Æмæ =йæ ра- лыгъд -и Хетæг йæ= фæстæ  
 и =3SG.ENCL.GEN PV бежать PST.INTR.3SG Хетæг POSS.3SG= после

**цауынц бæхджынтæ , амарæм æй**  
 цауу -ынц бæх -джын -т -æ а- мар -æм =æй  
 идти PRS.3PL конь ADJ PL NOM PV убивать SBJV.1PL =3SG.ENCL.GEN

**зæгъгæ**  
 зæгъ -гæ  
 сказать CONV

И его... Хетæг бежал, но за ним стали гнаться всадники, чтобы убить его.

72.5 **Æмæ ардæм , Уæлладжыры коммæ , куы схæццæ и**  
 Æмæ ардæм Уæлладжыр -ы ком -мæ куы с- хæццæ и  
 и сюда Алагирский GEN ущелье ALL когда PV смешанный EXST  
 достигнутый

**уæд æй куыд æрбацæйæйæфтой , афтæ , дам**  
 уæд =æй куыд æрба- цæй- æйæфт -ой афтæ =дам  
 тогда =3SG.ENCL.GEN как PV PV догнать PST.TR.3PL так =мол

**æм Хетæджы кьохæй чидæр дзуры : « Ардæм ,**  
 =æм Хетæдж -ы кьох -æй чи -дæр дзур -ы ардæм  
 =3SG.ENCL.ALL Хетæг GEN роца ABL кто INDEF говорить PRS.3SG сюда

**Хетæг , ардæм !».**  
 Хетæг ардæм  
 Хетæг сюда

И когда он дошел сюда, в Алагирское ущелье, и когда его почти догнали, то кто-то из роци Хетæга обратился к нему: «Сюда, Хетæг, сюда!».

72.6 **Æмæ , дам , афтæ фæкодта : « Æз уырдаем нал**  
 Æмæ =дам афтæ фæ- код -т -а Æз уырдаем нал  
 и =мол так PV делать TR PST.TR.3SG я туда больше.не

**байафдзынæн , фæлæ мæм ды дæхæдæг рацу !».**  
 ба- йаф -дзынæн фæлæ =мæм ды дæхæдæг ра- цу -\*0  
 PV успевать FUT.1SG но =1SG.ENCL.ALL ты ты.сам PV идти IMP.2SG

А он промолвил: «Я туда уже не добегу, но ты сам ко мне выйди!»

72.7 **Æмæ** **гъе** **уæд** **уыцы** **къох** **гъе** **уым** **йæ** **бынатаей**  
 Æмæ **гъе** **уæд** **уыцы** **къох** **гъе** **уым** **йæ=** **бынат -æй**  
 и **ну** **тогда** **тот** **роща** **ну** **DemDist.IN** **POSS.3SG=** **место ABL**

**фезмæлыди** **æмæ** **Хетаг** **кæм** **уыди** **уым**  
 фе- змæлыд -и **æмæ** **Хетаг** **кæм** **уыд -и** **уым**  
 PV **двигаться** **PST.INTR.3SG** и **Хетаг** **где** **быть** **PST.INTR.3SG** **DemDist.IN**

**æмæ** **йæ** **уым** **бамбæхста**  
 æмæ =йæ **уым** **ба- мбæхст -а**  
 и =3SG.ENCL.GEN **DemDist.IN** PV **прятать** **PST.TR.3SG**

И тогда эта роща оторвалась и туда, где находился Хетаг, там его укрыла.

72.8 **Уæдæй** **нырмæ** **уыцы** **къох** **афтæ** **хуыйны** – **Хетаджы** **къох**  
 уæд -æй **ныр** -мæ **уыцы** **къох** **афтæ** **хуыйн -ы** **Хетадж -ы** **къох**  
 тогда **ABL** **сейчас** **ALL** **тот** **роща** **так** **зваться** **PRS.3SG** **Хетаг** **GEN** **роща**

С тех пор эта роща называется Роща Хетага.

72.9 **Йер** **æцæг** **уыди** **нæ** **уыди** – **нæ**  
 йер **æцæг** **уыд -и** **нæ** **уыд -и** **нæ**  
 сейчас **настоящий** **быть** **PST.INTR.3SG** **NEG** **быть** **PST.INTR.3SG** **NEG**

**зонын**  
 зон -ын  
 знать **PRS.1SG**

Вот вправду это было, не было – не знаю.

72.10 **Таурæгъ** **æй** **хонынц** **æмæ** **йыл** **мах**  
 таурæгъ =æй **хон** -ынц **æмæ** =йыл **мах**  
 легенда =3SG.ENCL.GEN **называть** **PRS.3PL** и =3SG.ENCL.SUPER **мы.NOM**

**дæр** **æууæндæм**  
 =дæр **æууæнд -æм**  
 =PTCL **верить** **PRS.1PL**

Называют ее легендой, а мы в нее верим.

72.11 **Кувæм** **æм** **алы** **аз** **æндæр** **ын**  
 кув -æм =æм **алы** **аз** **æндæр** =ын  
 молиться **PRS.1PL** =3SG.ENCL.ALL **каждый** **год** **другой** =3SG.ENCL.DAT

**нæ** **бон** **цы** **у** **!**  
 нæ= **бон** **цы** **у**  
 POSS.1PL= **сила** **что** **быть.PRS.3SG**

Молимся каждый год, что еще можем!

72.12 **В общем** , **о** .  
 в общем о  
 в общем да

В общем, да.

73 **Кто-то** : ... **алчидаэр** **йе** ‘ **ртаэ чьирийы** **бахэссы** .  
 кто-то алчи =дэр йе= ртаэ чьири -йы ба- хэсс -ы  
 каждый =PTCL POSS.3SG= три пирог GEN PV носить PRS.3SG

Кто-то: ... все свои три пирога относят.

74 **Алдато́ва** : **Нæ** **уыдыстут** **Хетæджы** **бын** ?  
 Алдато́ва нæ уыд -ыстут Хетæдж -ы бын  
 Алдато́ва NEG быть PST.INTR.2PL Хетаг GEN низ

Алдато́ва: Не были вы в роще Хетага?

75 **Мади́на** : **Ацы** **аз** **нæ** **уыдыстæм** .  
 Мади́на ацы аз нæ уыд -ыстæм  
 Мади́на DemProx год NEG быть PST.INTR.1PL

Мади́на: В этом году не были.

76 **Алдато́ва** : **Мæнæ** **адоны** **дæр** **ахуыдтай** , **дæ**  
 Алдато́ва мæнæ адон -ы =дæр а- хуыд -т -ай дæ=  
 Алдато́ва вот эти GEN =PTCL PV приглашать PL PST.TR.2SG POSS.2SG=  
 DISC

**уазджыты** ?  
 уазджы -т -ы  
 гость PL GEN

Алдато́ва: А их ты отвела, своих гостей?

77 **Мади́на** : **На** , **бæрæгбон** **куы** **уыди** , **уæд** **нæхæдæг**  
 Мади́на на , бæрæгбон куы уыд -и уæд нæхæдæг  
 Мади́на PRED.NEG праздник когда быть PST.INTR.3SG тогда мы.сами

**бацыдыстæм** .  
 ба- цыд -ыстæм  
 PV идти PST.INTR.1PL

Мади́на: Нет, когда был праздник, мы сами поехали.

78.1 **Алдато́ва** : **Куы** **зæгъын** , **мæнæн** **уый** **тынг** **æхсызгон**  
 Алдато́ва куы зæгъ -ын мæнæн уый тынг æхсызгон  
 Алдато́ва ведь сказать PRS.1SG я.DAT DemDist.NOM очень приятный

**у** .  
**у**  
 быть.PRS.3SG

Алдато́ва: Я же говорю, мне это очень приятно.



80.6 Уæ хъуыдыты цы хорз фæндтæ и ,  
 уæ= хъуыды -т -ы цы хорз фæнд -т -æ и  
 POSS.2PL= мысль PL GEN что хороший хотеть PL NOM EXST

уыдон уæ къухы бафтæнт !  
 уыдон уæ= къух -ы ба- фт -æнт  
 DemDist.PL.NOM POSS.2PL= рука INESS PV достигать IMP.3PL

Пусть все ваши хорошие мысли воплотятся в жизнь!

81 Олег : Нæ бамбæрстон .  
 Олег нæ ба- мбæрст -он  
 Олег NEG PV понимать PST.TR.1SG

Олег: Не понял.

82 Алдатова : Нæ бамбæрстай ?  
 Алдатова нæ ба- мбæрст -ай  
 Алдатова NEG PV понимать PST.TR.2SG

Алдатова: Не понял?

83 Зоя : Хъуыдытæ – мысли .  
 Зоя хъуыды -т -æ мысли  
 Зоя мысль PL NOM

84.1 Алдатова : Мысли .  
 Алдатова Мысли  
 Алдатова

84.2 Все хорошие мысли , которые у вас есть , дай Бог , чтобы это  
 мысли которые у вас это  
 быть.PRS.3SG

все сбылось !

85 Олег : Стыр бузныг !  
 Олег стыр бузныг  
 Олег большой благодарный

Олег: Большое спасибо!

86.1 Алдатова : Вот девочке повторю : мне очень приятно , что вы изучаете наш  
 Алдатова что  
 Алдатова что

язык , очень приятно .  
 язык

86.2 У меня прямо гордость и за народ наш , и за язык наш .  
 у меня и народ и язык  
 народ

86.3 Я не знаю , как со стороны слышится наш язык , но , мне кажется ,  
 я \*\*\* знаю как со язык но  
 я знаю как  
 что он очень красивый .  
 что  
 что

86.4 Правда .

87 Олег : Правда .  
 Олег  
 Олег

88.1 Алдатова : О .  
 Алдатова о  
 Алдатова да

Алдатова: Да.

88.2 Вот я ... Иронау заегъон .  
 вот я ирон -ау заегъ -он  
 я осетинский EQU сказать SBJV.1SG

Вот я... По-осетински скажу.

89 Мадина : Иронау .  
 Мадина ирон -ау  
 Мадина осетинский EQU

Мадина: По-осетински.

90.1 Алдатова : Иронау заегъон .  
 Алдатова ирон -ау заегъ -он  
 Алдатова осетинский EQU сказать SBJV.1SG

Алдатова: Скажу по-осетински.

90.2 Мах фехъусæм кæсгон ныхас дæр , мах  
 мах фе- хъус -æм кæсгон ныхас =дæр мах  
 мы.NOM PV слышать PRS.1PL кабардинец слово =PTCL мы.NOM

фехъусæм уæртæ махъæлон ныхас дæр , æмæ уыдонæн  
 фе- хъус -æм уæртæ махъæл -он ныхас =дæр æмæ уыдон -æн  
 PV слышать PRS.1PL вон ингуш ADJ слово =PTCL и DemDist.PL DAT

<b>сæ</b>	<b>ныхас</b>	<b>цыдæр</b>	...	<b>цыдæр</b>	<b>æнахуыр</b>	<b>у</b>	.
сæ=	ныхас	цы -дæр		цы -дæр	æн= ахуыр	у	
POSS.3PL=	слово	что INDEF		что INDEF	без= привычка	быть.PRS.3SG	

Мы слышим и кабардинскую речь, мы слышим и ингушскую речь и у них язык какой-то... какой-то непривычный.

<b>90.3 Ис</b>	<b>дзы</b>	<b>цыдæр</b>	<b>хъæбæр</b>	,	<b>хъæбæр</b>	<b>мыртæ</b>	,	<b>о</b>	.
ис	=дзы	цы -дæр	хъæбæр		хъæбæр	мыр -т -æ		о	
EXST	=3SG.ENCL.INESS	что INDEF	твердый		твердый	звук PL NOM		да	

Есть в нем какие-то твердые, твердые звуки, да.

<b>90.4 Хъæбæр</b>	<b>мыртæ</b>	,	<b>æмæ йæ</b>		<b>хъусæн</b>	<b>дæр</b>
хъæбæр	мыр -т -æ		æмæ =йæ		хъус -æн	=дæр
твердый	звук PL NOM		и =3SG.ENCL.GEN		слушать INF2	=PTCL

<b>вæййы</b>	<b>тынг</b>	...
вæйй	-ы	тынг
бывать PRS.3SG		очень

Твердые звуки и слушать его бывает очень...

<b>91 Мадина</b>	:	<b>Зын</b>	.
Мадина		зын	
Мадина		трудный	

Мадина: Сложно.

<b>92.1 Алдатова</b>	:	<b>Ну</b>	,	<b>зын</b>	...	<b>Магъа</b>	....
Алдатова		Ну		зын		магъа	
Алдатова				трудный		не знаю	

Алдатова: Ну, сложно... Не знаю...

<b>92.2 Йер</b>	<b>махмæ</b>	<b>та</b>	<b>гъе</b>	<b>ахæм</b>	<b>хъæбæр</b>	<b>мыртæ</b>		<b>нæй</b>	,	<b>махæн</b>
йер	махмæ	=та	гъе	ахæм	хъæбæр	мыр -т -æ		нæй		махæн
сейчас	мы.ALL	=же	ну	такой	твердый	звук PL NOM		EXST.NEG		мы.DAT

<b>у</b>	<b>мæнæ</b>	<b>зарæг</b>		<b>куыд</b>	<b>уа</b>	,	<b>мæнæ</b>	<b>уæздан</b>	<b>дон</b>
у	мæнæ	зар -æг		куыд	уа		мæнæ	уæздан	дон
быть.PRS.3SG	вот	петь PTCP.PRS		как	быть.SBJV.3SG		вот	благородный	вода
	DISC							DISC	

<b>куыд</b>	<b>кæла</b>	,	<b>уæздан</b>	<b>дон</b>	,	<b>уæздан</b>	<b>цæугæдон</b>	<b>куыд</b>
куыд	кæл -а		уæздан	дон		уæздан	цæу -гæ	дон
как	литься SBJV.3SG		благородный	вода		благородный	идти CONV	вода
								как

<b>кæла</b>	,	<b>гъе</b>	<b>ахæм</b>	<b>рæсугъд</b>	<b>у</b>		<b>махæн</b>	<b>не</b>	'	<b>взаг</b>
кæл -а		гъе	ахæм	рæсугъд	у		махæн	не=		взаг
литься SBJV.3SG		ну	такой	красивый	быть.PRS.3SG		мы.DAT	POSS.1PL=		язык

А в нашем таких твердых звуков нет, у нас язык как песня, словно спокойный ручеек течет, словно течет тихий ручеек, настолько красивый у нас язык.

93 Зоя : **Тынг** дзы **раппæл**  
 Зоя тынг =дзы ра- ппæл -\*0  
 Зоя очень =3SG.ENCL.ABL PV хвалить IMP.2SG

Зоя: Очень его похвали.

94.1 **Алдато́ва** : **Ома́** дзы **æппæлын** , **уымæн** **æмæ** **афтæ**  
 Алдато́ва ома́ =дзы æппæл -ын уым -æн æмæ афтæ  
 Алдато́ва ну =3SG.ENCL.ABL хвалить PRS.1SG DemDist DAT и так

у  
 у  
 быть.PRS.3SG

Алдато́ва: Я и хвалю, потому что так оно и есть.

94.2 **Афтæга́**  
 афтæ -т -æ  
 так PL NOM

Вот так.

95.1 **Оле́г** : **Кæсгонау** **тынг** **зын** **у**  
 Оле́г кæсгон -ау тынг зын у  
 Оле́г кабардинец EQU очень трудный быть.PRS.3SG

Оле́г: Кабардинский очень сложный.

95.2 **Наташа́ æмæ** **Сеня́ ахуыр** **кодтой** **адыгейаг**  
 æмæ ахуыр код -т -ой адыгейаг  
 и учеба делать TR PST.TR.3PL адыгеец

Наташа́ и Сеня́ изучали адыгейский.

96 **Зоя** : **Æма́** **на́** **уайы** , **на́** ?  
 Зо́я Æма́ на́ уай -ы на́  
 Зо́я и NEG получаться PRS.3SG PTCL

Зо́я: И не получается, да?

97.1 **Алдато́ва** : **Йер** **уæла́** **Люда́мæ** **баца́уын**  
 Алдато́ва йер уæла́ Люда́ -мæ ба- ца́у -ын  
 Алдато́ва сейчас вон наверху Люда́ ALL PV идти INF

**хъуыди** **уæд**  
 хъуыд -и уæд  
 быть.нужным PST.INTR.3SG тогда

Алдато́ва: Вот к Люде́ надо было пойти вам тогда.

97.2 **Люда́ же адыгейка́**  
 адыгейка



104 **Алдатова** : **Да** .  
Алдатова Да  
Алдатова

105.1 **Мадина** : **Не верю** .  
Мадина не  
Мадина

105.2 **Такая молодая бабушка** ?  
бабушка  
бабушка

105.3 **Не может быть** !  
не может быть  
может быть

106 **Алдатова** : **Поверь** .  
Алдатова  
Алдатова

107 **Сослан** : **Цы** ?  
Сослан цы  
Сослан что

Сослан: Что?

108 **Алдатова** : **Ницы** , **маәнә** **Мәдиимә** **базонгә** **у** .  
Алдатова ницы , маәнә Мәди -имә ба- зон -гә у  
Алдатова ничто вот Мадина COMIT PV знать CONV быть.IMP.2SG  
DISC

Алдатова: Ничего, вот познакомься с Мадиной.

109 **Мадина** : **Рауай-ма** **иу** **гәбо** **дын**  
Мадина ра- уай -\*0 - =ма иу гәбо =дын  
Мадина PV скакать IMP.2SG =ещё один объятие =2SG.ENCL.DAT

**акәнон**

а- кән -он  
PV делать SBJV.1SG

Мадина: Иди-ка я тебя обниму.

110.1 **Зоя** : **Ныфсәрмы** **и** .  
Зоя ны- фсәрм -ы и  
Зоя PV стыд GEN EXST

Зоя: Застеснялся он.

110.2 **Æфсæрмыгæнаг** лæппу у  
 æфсæрм -ы гæн -аг лæппу у  
 стыд GEN делать SUF мальчик быть.PRS.3SG

Он стеснительный мальчик.

111.1 **Алдато́ва** : **Уæдæ** !  
 Алдато́ва уæдæ  
 Алдато́ва так

Алдато́ва: Конечно!

111.2 **Кæм ма и ахæм** !  
 кæм =ма и ахæм  
 где =ещё EXST такой

Где еще есть такие!

112 **Ма́дина** : **Сымах та рагæй цæрут ам** ?  
 Ма́дина сымах =та рагæй цæр -ут ам  
 Ма́дина вы =же издавна жить PRS.2PL DemProx.IN  
 здесь

Ма́дина: А вы давно здесь живете?

113 **Зоя** : **Æз мæнæ ацы хæдзар куы скодтой** , **уæдæй**  
 Зоя Æз мæнæ ацы хæдзар куы с- код -т -ой уæд -æй  
 Зоя я вот DemProx дом когда PV делать TR PST.TR.3PL тогда ABL  
 DISC

Зоя: Я с тех пор, как построили этот дом.

114.1 **Алдато́ва** : **Ды кæм куыстай** **вообще** ?  
 Алдато́ва ды кæм куыст -ай вообще  
 Алдато́ва ты где работать PST.TR.2SG вообще

Алдато́ва: А где ты вообще работала?

114.2 **Рагæй дæр кæм кусы** , **уый ма мын**  
 рагæй =дæр кæм кус -ыс уый =ма =мын  
 издавна =PTCL где работать PRS.2SG DemDist.GEN =ещё =1SG.ENCL.DAT

**зæгъ**

зæгъ -\*0  
 сказать IMP.2SG

Скажи мне, где ты работаешь.

115 **Зоя** : **Рагæй дæр кусын завод ... мæнæ ам нæ**  
 Зоя рагæй =дæр кус -ын завод мæнæ ам нæ=  
 Зоя издавна =PTCL работать PRS.1SG завод вот DemProx.IN POSS.1PL=  
 DISC здесь

**разы ис Завод Сопротивлений** , **зæгъгæ** , **æмæ гъе уыцы ран**  
 раз -ы ис завод зæгъ -гæ æмæ гъе уыцы ран  
 перед GEN EXST завод сказать CONV и ну тот место

**канцелярийы**  
канцеляри -йы  
GEN

Зоя: Я уже давно работаю на заводе... вот возле нас есть завод Сопротивлений и там я работаю в канцелярии.

116 **Мадина** : **Ныр дær ма кусыс** ?  
Мадина ныр =дær =ма кус -ыс  
Мадина сейчас =PTCL =ещё работать PRS.2SG

Мадина: И сейчас работаете?

117 **Зоя** : **Ныр дær ма кусын**  
Зоя ныр =дær =ма кус -ын  
Зоя сейчас =PTCL =ещё работать PRS.1SG

Зоя: И сейчас еще работаю.

118.1 **Алдатова** : **Йер гье уыцы заводы историйæ ма нын**  
Алдатова йер гье уыцы завод -ы истори -йæ =ма =нын  
Алдатова сейчас ну тот завод GEN история ABL =ещё =1PL.ENCL.DAT

**исты радзур**  
исты ра- дзур -\*0  
что-нибудь PV говорить IMP.2SG

Алдатова: Расскажи нам что-нибудь из истории этого завода.

118.2 **Кæд райдыдта кусын** ?  
кæд ра- йдыд -т -а кус -ын  
когда PV начинать/ся TR PST.TR.3SG работать INF

Когда он начал работать?

118.3 **Нæ , Мæди** ?  
нæ Мæди  
PTCL Мадина

Да, Мади?

119.1 **Зоя** : **Тынг раджы райдыдта**  
Зоя тынг раджы ра- йдыд -т -а  
Зоя очень давно PV начинать/ся TR PST.TR.3SG

Зоя: Очень давно начал.

119.2 **Æмæ уыди** ....  
Æмæ уыд -и  
и быть PST.INTR.3SG

И был он...

119.3 **Тынг бирæ кусджытæ дзы ластой**  
тынг бирæ кус -дж -ыт -æ =дзы ласт -ой  
очень много работать PTCP.PRS PL NOM =3SG.ENCL.INESS возить PST.TR.3PL  
рабочий

**фэйнæрдэгæй** хъæутæй , **афтид** **Алагир** **адæм** **фаг** **нæ**  
 фэйнæ рдыг -æй хъæу -т -æй афтид Алагир -ы адæм фаг нæ  
 по сторона ABL село PL ABL только Алагир GEN люди достаточный NEG  
 отовсюду

**кодтой** , **æмæ** **гъе** **уыйбæрц** **куыста** ,  
 код -т -ой æмæ гъе уый бæрц куыст -а  
 делать TR PST.TR.3PL и ну DemDist количество работать PST.TR.3SG

**Уæрæсейы** **дæр** **йе** ‘ **мхуызон** **заводтæй** , **нæ**  
 Уæрæсе -йы =дæр йе= м- хуыз -он завод -т -æй нæ=  
 Россия INESS =PTCL POSS.3SG= вместе вид ADJ завод PL ABL POSS.1PL=  
 похожий

**продукци** **кæй** **хъуыдис** , **ахæм** **заводтæ** **бирæ**  
 продукци кæй хъуыд -ис ахæм завод -т -æ бирæ  
 продукция COMP быть.нужным PST.INTR.3SG такой завод PL NOM много

**уыдис** .  
 уыд -ис  
 быть PST.INTR.3SG

Очень много рабочих привозили со всех сел, жителей Алагира было не достаточно и так он работал, что и в России было много похожих заводов, которым требовалась наша продукция.

119.4 **Æмæ** **нæм-иу** **ссыдысты** ,  
 Æмæ =нæм - =иу с- сыд -ысты  
 и =1PL.ENCL.ALL =ITER PV идти PST.INTR.3PL

**райстой-иу** **нæ** **продукци** , **æмæ-иу** **мах** **дæр**  
 ра- йст -ой - =иу нæ= продукци æмæ =иу мах =дæр  
 PV брать PST.TR.3PL =ITER POSS.1PL= продукция и =ITER мы.NOM =PTCL

**архайдтам** , **цæмæй** **рæвдзæр** , **хуыздæр** **цæуа**  
 архайд -т -ам цæмæй рæвдз -дæр хуыздæр цæу -а  
 стараться TR PST.TR.1PL чтобы быстрый COMPAR лучше идти SBJV.3SG

**нæ** **куыст** , **зæгъгæ** .  
 нæ= куыст зæгъ -гæ  
 POSS.1PL= работа сказать CONV

И приезжали к нам, брали нашу продукцию, а мы старались, чтобы наша работа шла лучше.

120 **Алдатога** : **Уæвгæ** , **уый** **æфсæддон** **завод** **уыди**  
 Алдатога уæвгæ уый æфсæдд -он завод уыд -и  
 Алдатога на самом деле DemDist.NOM армия ADJ завод быть PST.INTR.3SG

?

Алдатога: На самом деле, это был военный завод?

121.1 **Зоя** : **О** , **æмæ** **у** , **ныр** **дæр** **у** .  
 Зоя о æмæ у ныр =дæр у  
 Зоя да и быть.PRS.3SG сейчас =PTCL быть.PRS.3SG

Зоя: Да, и сейчас он есть.

121.2 **Военныйтæ** дзы ис , æмæ уыдон  
военный -т -æ =дзы ис æмæ уыдон  
PL NOM =3SG.ENCL.INESS EXST и DemDist.PL.NOM

**фæкæнынц** алы **продукци** дæр .  
фæ- кæн -ынц алы **продукци** =дæр  
PV **делать** PRS.3PL **каждый** **продукция** =PTCL

Там есть военные и они производят всякую продукцию.

121.3 **Бирæ** **продукцитæ** сты **приемка** **ВП** , **зæгъгæ** , **æмæ**  
бирæ **продукци** -т -æ сты **приемка** **зæгъ** -гæ æмæ  
**много** **продукция** PL NOM **быть**.PRS.3PL **сказать** CONV и

**гъе** **уыйимæ** .  
гъе уый -имæ  
ну DemDist COMIT

Многое из продукции идет с приемкой ВП (военная продукция) и вот с ней.

121.4 **Æмæ йæ** **военныйтæ** **фенынц** **раздæр** ,  
Æмæ =йæ **военный** -т -æ **фен** -ынц **раздæр**  
и =3SG.ENCL.GEN PL NOM PV+видеть PRS.3PL **вначале**

**бæззы** **æви нæ** **бæззы** , **уый** **фæстæ йæ**  
бæзз -ы æви нæ бæзз -ы , уый фæстæ =йæ  
годиться PRS.3SG или NEG годиться PRS.3SG DemDist.GEN **после** =3SG.ENCL.GEN

**арвитынц** , **чи нæ** **исы** , **уыдонмæ** .  
а- рвит -ынц **чи** **нæ** **ис** -ы **уыдон** -мæ  
PV **посылать** PRS.3PL **кто** **брат** PRS.3SG DemDist.PL.NOM ALL

И сначала смотрят ее военные, соответствует она или нет, потом отправляют ее к тем, кто принимает ее.

121.5 **Афтæгæ** , **фæлæ** ...  
афтæ -т -æ **фæлæ**  
так PL NOM но

Вот так, но...

122 **Алдатога** : **Æфсæддон** **завод** **у** , **æмæ** **дзы** **цæттæ**  
Алдатога æфсæдд -он **завод** **у** æмæ =дзы **цæттæ**  
Алдатога **армия** ADJ **завод** **быть**.PRS.3SG и =3SG.ENCL.INESS **готовый**

**кæнынц** **мæнæ** ...  
кæн -ынц **мæнæ**  
**делать** PRS.3PL **вот**  
DISC

Алдатога: Это военный завод и изготавливают на нем...

123 **Зоя** : **Резистортæ** .  
 Зоя резистор -т -æ  
 Зоя PL NOM

Зоя: Резисторы.

124 **Алдато́ва** : **ныхмæлауд** , **ныхмæлауд** **кæй** **хонынц** –  
 Алдато́ва ныхмæлауд ныхмæлауд кæй хон -ынц  
 Алдато́ва сопротивление сопротивление COMP называть PRS.3PL

**сопротивление** – **ныхмæлауд** .  
 ныхмæлауд  
 сопротивление

Алдато́ва: то, что называют сопротивлением.

125 **Олег** : **Физикон** **терминтæ** **сты** **иронау** ?  
 Олег физик -он термин -т -æ сты ирон -ау  
 Олег ADJ PL NOM быть.PRS.3PL осетинский EQU

Олег: Физические термины есть по-осетински?

126 **Зоя** : **Фæлаæ йер** **резистор** **та** **иронау** **куыд** **у** ?  
 Зоя фæлаæ йер резистор =та ирон -ау куыд у  
 Зоя но сейчас =же осетинский EQU как быть.PRS.3SG

Зоя: А как будет резистор по-осетински?

127 **Алдато́ва** : **Гъе уый** **дæр** **афтæ** **у** .  
 Алдато́ва гъе уый =дæр афтæ у  
 Алдато́ва ну DemDist.NOM =PTCL так быть.PRS.3SG

Алдато́ва: Он тоже так и будет.

128 **Зоя** : **Гъе уый** **дæр** **афтæ** **у** ?  
 Зоя гъе уый =дæр афтæ у  
 Зоя ну DemDist.NOM =PTCL так быть.PRS.3SG

Зоя: Тоже так?

129 **Алдато́ва** : **О** , **ныхмæлауд** .  
 Алдато́ва о ныхмæлауд  
 Алдато́ва да сопротивление

Алдато́ва: Да, ныхмалауд.

130 **Мади́на** : **Раздæр** **дзы** **бирæ** **адæм** **куыста** , **нæ**  
 Мади́на раздæр =дзы бирæ адæм куыст -а нæ  
 Мади́на раньше =3SG.ENCL.INESS много люди работать PST.TR.3SG PTCL

?

Мади́на: Раньше там много людей работало, да?

131 **Зоя** : **Тынг бирæ** .  
 Зоя тынг бирæ  
 Зоя очень много

Зоя: Очень много.

132 **Алдато́ва** : **Раздæр æртæ минæй фылдæр удысты** .  
Алдато́ва раздæр æртæ мин -æй фылдæр уыд -ысты  
Алдато́ва раньше три тысяча ABL больше быть PST.INTR.3PL

Алдато́ва: Раньше больше трех тысяч их было.

133.1 **Зоя** : **Цыппар мины** .  
Зоя цыппар мин -ы  
Зоя четыре тысяча GEN

Зоя: Четыре тысячи.

133.2 **Даже цыппар æмæ æрдæг** .  
даже цыппар æмæ æрдæг  
даже четыре и половина

Даже четыре с половиной тысячи.

133.3 **Ныртæккæ та триста – триста пятьдесят , афтæ** .  
ныртæккæ =та пятьдесят афтæ  
сейчас =же пятьдесят так

А сейчас триста – триста пятьдесят, вот так.

134 **Алдато́ва** : **Йер ма гъе уый уырыссагау цæмæ**  
Алдато́ва йер =ма гъе уый уырыссаг -ау цæмæ  
Алдато́ва сейчас =ещё ну DemDist.GEN русский EQU что.ALL

**загътай** ?

загът -ай  
сказать PST.TR.2SG

Алдато́ва: Вот зачем ты еще это по-русски сказала?

135.1 **Зоя** : **Ой , æртæсæдæ фæндзай** .  
Зоя æртæ сæдæ фæндзай  
Зоя три сто пятьдесят

Зоя: Ой, триста пятьдесят.

135.2 **Сахуыр стæм афтæ , æрдæг – иронау , æрдæг –**  
с- ахуыр стæм афтæ æрдæг ирон -ау æрдæг  
PV привычка быть.PRS.1PL так половина осетинский EQU половина

**уырыссагау** .

уырыссаг -ау  
русский EQU

Мы так привыкли, половина – по-осетински, половина – по-русски.

136 **Мади́на** : **Ацы хæдзæртгæ , æвæццæгæн , заводæн**  
Мади́на ацы хæдзæр -тт -æ æвæццæгæн завод -æн  
Мади́на DemProx дом PL NOM наверное завод DAT

**сарæзтой** , **нæ** ?  
с- арæзт -ой нæ  
PV строить PST.TR.3PL PTCL

Магина: Эти дома, наверное, для завода построили?

137.1 **Зоя** : **Адон иууылдæр заводæн сты**  
Зоя адон иууылдæр завод -æн сты  
Зоя эти все завод DAT быть.PRS.3PL

Зоя: Это все для завода.

137.2 **Мæнæ ай дæр , уæртæ деветиэтажкæ**  
мæнæ ай =дæр уæртæ деветиэтажкæ  
вот DemProx.NOM =PTCL вон  
DISC

И этот тоже, и вон деветиэтажка.

138 **Алдатога** : **Деветиэтажкæйæн йе мбис**  
Алдатога деветиэтажкæ -йæн йе= мбис  
Алдатога DAT POSS.3SG= половина

Алдатога: Половина деветиэтажки.

139.1 **Зоя** : **Уæртæ фаллаг дыууæ корпусы**  
Зоя уæртæ фаллаг дыууæ корпус -ы  
Зоя вон противоположный два GEN

Зоя: Вон слеующие два корпса.

139.2 **Гье уыдон иууылдæр сарæзта завод йæ**  
гье уыдон иууылдæр с- арæзт -а завод йæ=  
ну DemDist.PL.GEN все PV строить PST.TR.3SG завод POSS.3SG=

**кусджытæн**

кус -дж -ыт -æн  
работать PTCP.PRS PL DAT  
рабочий

Все это построил завод для своих рабочих.

139.3 **Лæвар**  
лæвар  
подарок

Безвозмездно.

139.4 **Æртæккæ æлхæнгæ кæнынц , фæлæ уæд та лæвар**  
æртæккæ æлхæн -гæ кæн -ынц фæлæ уæд =та лæвар  
сейчас купить CONV делать PRS.3PL но тогда =же подарок

**лæвæрдтой**

лæвæрд -т -ой  
давать TR PST.TR.3PL

Сейчас покупают, а тогда бесплатно давали.

139.5 **Уже** дзы **цæрæм** **дыууæ** æмæ **ссæдз** **азы** , **нæ**  
уже =дзы цæр -æм дыууæ æмæ ссæдз аз -ы нæ  
уже =3SG.ENCL.INESS жить PRS.1PL два и двадцать год GEN PTCL

?

Уже живем мы в нем двадцать два года, да?

139.6 **Æви фылдæр** ?

æви фылдæр  
или больше

Или больше?

139.7 **Дыууæ** æмæ **ссæдз** **азы** .  
дыууæ æмæ ссæдз аз -ы  
два и двадцать год GEN

Двадцать два года.

139.8 **Афтæтæ** .  
афтæ -т -æ  
так PL NOM

Вот так.

139.9 **Цы ма радзурæм** ?  
цы =ма ра- дзур -æм  
что =ещё PV говорить SBJV.1PL

Что еще рассказать?

140.1 **Алдато́ва** : **Завод уыди** **хорз** **завод** , **кæй** **зæгъын**  
Алдато́ва завод уыд -и хорз завод кæй зæгъ -ын  
Алдато́ва завод быть PST.INTR.3SG хороший завод COMP сказать INF

**æй** **хъæуы** .  
=æй хъæу -ы  
=3SG.ENCL.GEN быть.нужным PRS.3SG

Алдато́ва: Завод был хорошим, надо сказать.

140.2 **Мæнæ** , **кæд æй** **федтат** , **уæртæ**  
мæнæ кæд =æй фед -т -ат уæртæ  
вот если =3SG.ENCL.GEN PV+видеть TR PST.TR.2PL вон  
DISC

**уыцырдыгæй** **æртæккæ бирæ** **хæлд** **хæдзæртæ** **и** .  
уыцы -рдыгæй æртæккæ бирæ хæлд хæдзæр -тт -æ и  
тот RCS сейчас много разрушаться.PART.PST дом PL NOM EXST

уыцырдыгæй произносит как уыцыздыгæй.

Вот, если вы видели, вон с той стороны сейчас много разрушенных домов.

140.3 **Æмæ йер йæ** **заманы** **мæнæ цы хæлд** **хæдзар**  
Æмæ йер йæ= заман -ы мæнæ цы хæлд хæдзар  
и сейчас POSS.3SG= время INESS вот что разрушаться.PART.PST дом  
DISC

<b>федтат</b>		<b>уый</b>	<b>уыди</b>	<b>заводæн</b>	<b>йæ</b>
фед	-т -ат	уый	уыд -и	завод -æн	йæ=
PV+видеть	TR PST.TR.2PL	DemDist.NOM	быть PST.INTR.3SG	завод DAT	POSS.3SG=

**хæрæндон**  
хæрæндон  
столовая

И в свои времена то разрушенное здание, которое вы видели, это была столовая завода.

140.4	<b>Æмæ дзы</b>	<b>ахæм</b>	...
	Æмæ =дзы	ахæм	
	и =3SG.ENCL.INESS	такой	

И там такое...

140.5	<b>Ну</b>	<b>æз</b>	<b>цалынмæ</b>	<b>ардæм</b>	<b>æрцыдтæн</b>	<b>уæдмæ</b>	<b>уыцы</b>
	Ну	æз	цалынмæ	ардæм	æр- цыд -тæн	уæдмæ	уыцы
		я	пока	сюда	PV идти PST.INTR.1SG	до.тех.пор	тот

<b>бæстыхæйтгæ</b>	<b>зонгæ</b>	<b>дæр</b>	<b>нæ</b>	<b>кодтон</b>	<b>кæм</b>	<b>цы</b>
бæстыхæй	-тт -æ	зон -гæ	=дæр	нæ код -т -он	кæм	цы
здание, двор	PL NOM	знать CONV	=PTCL	NEG делать TR PST.TR.1SG	где	что

<b>и</b>	<b>уый</b>	<b>фæлæ</b>	<b>куы</b>	<b>рцыдтæн</b>	<b>уæд</b>	<b>мæнæ</b>
и	уый	фæлæ	куы	р- цыд -тæн	уæд	мæнæ
EXST	DemDist.GEN	но	когда	PV идти PST.INTR.1SG	тогда	вот
						DISC

<b>мæ</b>	<b>сыхæгтæм</b>	<b>гæсгæ-иу</b>	<b>æз</b>	<b>дæр</b>
мæ=	сыхæг -т -æм	гæсгæ	- =иу	æз =дæр
POSS.1SG=	сосед PL ALL	в соответствии	=ITER	я =PTCL

**ныуадтæн**  
ныу- уад -тæн  
PV бегать PST.INTR.1SG

Ну, пока я сюда не переехала, я и не знала эти здания, что из них где находится, но когда переехала, то, глядя на своих соседей, я тоже туда заходила.

140.6	<b>Æмæ ахæм</b>	<b>рæсугъд</b>	<b>конд</b>	<b>уыди</b>	<b>мидагæй</b>	<b>стæй</b>
	Æмæ ахæм	рæсугъд	конд	уыд -и	мидаг -æй	стæй
	и такой	красивый	делать.PTCP.PST	быть PST.INTR.3SG	внутри ABL	потом

<b>ахæм</b>	<b>хæрзад</b>	<b>хæринаг</b>	<b>кодтой</b>	<b>нæ</b>	<b>æмæ-иу</b>	<b>адæймаг</b>
ахæм	хæрзад	хæринаг	код -т -ой	нæ	æмæ =иу	адæймаг
такой	вкусный	пицца	делать TR PST.TR.3PL	PTCL	и =ITER	человек

**сцыбæл** **и**  
с- цыбæл и  
PV соблазн EXST

Так красиво там было внутри и такую вкусную еду они готовили, да, что человек соблазнился.

140.7 **Æцæгæй**

æцæг -æй  
настоящий ABL

На самом деле.

140.8 **Стæй** **гъе** **уыцы** **рæстæг** **мæнæ** **гъе** **дзидза** **балхæнынмæ** , **гъе** **мæнæ**  
 стæй **гъе** **уыцы** **рæстæг** **мæнæ** **гъе** **дзидза** **ба- лхæн -ын -мæ** **гъе** **мæнæ**  
 потом ну тот время вот ну мясо PV купить INF ALL ну вот  
 DISC DISC

**кæрчытæ** **балхæнынмæ** , **уæд** **куыддæр** **дуканиты** **афтæ**  
 кæрч -ыт -æ ба- лхæн -ын -мæ , уæд куыддæр дукани -т -ы афтæ  
 курица PL NOM PV купить INF ALL тогда как.только магазин PL GEN так

**арæх** **нæ** **уыдысты**  
 арæх нæ уыд -ысты  
 обильный NEG быть PST.INTR.3PL

Еще в те времена купить мясо или купить курицу - тогда так много не было в магазинах.

140.9 **Ацы** **столовый** , **хæрæндон** **цы** **нæ** **уыди**  
 ацы столовы -йы хæрæндон -ы цы нæ уыд -и  
 DemProx INESS столовая INESS что NEG быть PST.INTR.3SG

**балхæнæн** !  
 ба- лхæн -æн  
 PV купить INF2

А в этой столовой чего только нельзя было купить!

141 **Зоя** : **Алцыдæр** **балхæнæн** **уыди**  
 Зоя алцыдæр ба- лхæн -æн уыд -и  
 Зоя всё PV купить INF2 быть PST.INTR.3SG

Зоя: Все можно было купить.

142.1 **Алдато** : **Стæй** **уыди** **зынгæ** **асламдæр** ,  
 Алдато стæй уыд -и зын -гæ аслам -дæр  
 Алдато потом быть PST.INTR.3SG казаться CONV дешевый COMPAR

**нежели** **дуканиты**  
 нежели дукани -т -ы  
 магазин PL INESS

Алдато: И было намного дешевле, нежели в магазинах.

142.2 **Йер** **та** **ницыуал** , **уæртæ** **ныххæлæццаг** **сты**  
 йер =та ницы уал уæртæ ных- хæлæццаг сты  
 сейчас =же ничто больше вон PV подлежащий разрушению быть.PRS.3PL

А сейчас уже ничего, оно пришло в негодность.

142.3 **Нæ** **зонын** , **цы** **ма** **радзурон** ...  
 нæ зон -ын цы =ма ра- дзур -он  
 NEG знать PRS.1SG что =ещё PV говорить SBJV.1SG

Не знаю, что еще рассказать...

143 **Мадина** : **Ам** **уæм** **иумæйаг** **сыхыкуывдтæ** **нæ**  
 Мадина ам =уæм иумæйаг сыхы куывд -т -æ нæ  
 Мадина DemProx.IN =2PL.ENCL.ALL общий праздник PL NOM NEG  
 здесь  
**вæййы** ?  
 вæйй -ы  
 бывать PRS.3SG

Мадина: Здесь у вас общих кувдов не бывает?

144 **Алдато́ва** : **Куы́ннæ** **нæм** **вæййы** ?  
 Алдато́ва куы́ннæ =нæм вæйй -ы  
 Алдато́ва как.не =1PL.ENCL.ALL бывать PRS.3SG

Алдато́ва: Как не бывает?

145 **Мадина** : **Æмæ** **уæм** **цы** **вæййы** ?  
 Мадина Æмæ =уæм цы вæйй -ы  
 Мадина и =2PL.ENCL.ALL что бывать PRS.3SG

Мадина: А какие у вас бывают?

146.1 **Алдато́ва** : **Вæййы**  
 Алдато́ва вæйй -ы  
 Алдато́ва бывать PRS.3SG

Алдато́ва: Бывают.

146.2 **Ма́нæ** **æрдæбон** **цы** **дзуары** **кой** **кодтам**  
 ма́нæ æрдæбон цы дзуар -ы кой код -т -ам  
 вот недавно что святой GEN упоминание делать TR PST.TR.1PL  
 DISC

**Хетæджы** **Дзуар** , **гъе** **уымæн** **алы** **аз** **дæр** **скæнаем**  
 Хетæдж -ы Дзуар гъе уым -æн алы аз =дæр с- кæн -æм  
 Хетаг GEN святой ну DemDist DAT каждый год =PTCL PV делать PRS.1PL

**куывд** **радыгай**  
 куывд рад -ыгай  
 праздник очередь DISTR

Вот дзуар, о котором мы только что говорили, Хетæджы Дзуар, ему посвященный кувд делаем по очереди.

146.3 **Йер** **ацы** **аз** **кæцы** **бацауæны** **рад** **уыди** ?  
 йер ацы аз кæцы ба- цау -æн -ы рад уыд -и  
 сейчас DemProx год какой PV идти INF2 GEN очередь быть PST.INTR.3SG  
 подъезд

Вот в этом году очередь которого подъезда была?

146.4 **Фыццаг бацауæны рад**  
 фыццаг ба- цау -æн -ы рад  
 первый PV идти INF2 GEN очередь  
 подъезд

Очередь первого подъезда.

146.5 **Æмæ афтæ , афтæ алы аз дæр , æмæ та ногæй**  
 Æмæ афтæ афтæ алы аз =дæр æмæ =та ног -æй  
 и так так каждый год =PTCL и =же новый ABL

**райдайы уæд**  
 ра- йдай -ы уæд  
 PV начинать/ся PRS.3SG тогда

И так, так каждый год и потом заново опять.

146.6 **Фарон нын ...**  
 фарон =нын  
 прошлый год =1PL.ENCL.DAT

В прошлом году у нас...

147 **Мадина : Æмбырдæй йæ фæкæнут , æви исчи**  
 Мадина æмбырд -æй =йæ фæ- кæн -ут æви исчи  
 Мадина собрание ABL =3SG.ENCL.GEN PV делать PRS.2PL или кто-либо

**вæййы ардыгæй ?**  
 вæйй -ы ардыгæй  
 бывать PRS.3SG отсюда

Мадина: Все вместе вы делаете или кто-то один отсюда?

148.1 **Алдатога : Æмбырдæй**  
 Алдатога æмбырд -æй  
 Алдатога собрание ABL

Алдатога: Вместе.

148.2 **Ома , куыд æмбырдæй ...**  
 ома куыд æмбырд -æй  
 то есть как собрание ABL

То есть, как вместе...

149 **Зоя : Æнæхъæн хæдзарæй**  
 Зоя æнæхъæн хæдзар -æй  
 Зоя весь дом ABL

Зоя: Всем домом.

150.1 **Алдатога : Иу бацауæн вæййы фысым**  
 Алдатога Иу ба- цау -æн вæйй -ы фысым  
 Алдатога один PV идти INF2 бывать PRS.3SG хозяин (гостей)  
 подъезд

Алдатога: Один подъезд бывает хозяином кууда.

150.2 **Æмæ уыдон уыдæттæ кæнынц**  
 Æмæ уыдон уыдæ -тт -æ кæн -ынц  
 и DemDist.PL.GEN DemDist.PL PL NOM делать PRS.3PL

И они все готовят.

150.3 **Хонгæ та æркæнынц йер йæ бон**  
 хон -гæ =та æр- кæн -ынц йер йæ= бон  
 приглашать CONV =же PV делать PRS.3PL сейчас POSS.3SG= возможность

**кæмæн у , кæй бафæндыди бацæуын куывдмæ**  
 кæмæн у кæй ба- фæндыд -и ба- цæу -ын куывд -мæ  
 кто.DAT быть.PRS.3SG COMP PV хотеть PST.INTR.3SG PV идти INF праздник ALL

**уыдоны**  
 уыдон -ы  
 DemDist.PL GEN

А приглашают тех, кто может прийти, кто хочет прийти на кувд.

151 **Мадина : Йер уый сабаты изæры се ппæт**  
 Мадина йер уый сабат -ы изæр -ы се= ппæт  
 Мадина сейчас DemDist.GEN суббота GEN вечер INESS POSS.3PL= все

**иумæ сцæттæ кæнынц , нæ ?**  
 иумæ с- цæттæ кæн -ынц нæ  
 вместе PV готовый делать PRS.3PL PTCL

Мадина: И это все вместе готовят в субботу вечером, да?

152.1 **Алдатога : Сабаты , о**  
 Алдатога сабат -ы о  
 Алдатога суббота INESS да

Алдатога: В субботу, да.

152.2 **Æнæхъæн бацæуæн иумæ сцæттæ кæнынц , æмæ**  
 æнæхъæн ба- цæу -æн иумæ с- цæттæ кæн -ынц æмæ  
 весь PV идти INF2 вместе PV готовый делать PRS.3PL и  
 подъезд

**хуыцаубоны иу-дыуадæс сахатыл , час , иу-дыууæ**  
 хуыцаубон -ы иу - дыуадæс сахат -ыл час иу дыууæ  
 воскресенье INESS приблизительно двенадцать час SUPER час один два

**сахатмæ , афтæ , куыд сраæвдз уой , уымæ гæсгæ**  
 сахат -мæ афтæ куыд с- рæвдз уой уы -мæ гæсгæ  
 час ALL так как PV готовый быть.SBJV.3PL DemDist ALL в соответствии

Подъезд вместе готовит и в воскресенье около двенадцати, в час, в час-два, так где-то должны быть они готовы.

152.3 **Æмæ бахæрынц** , **бануазынц** , **дзæбæх фæбадынц** ,  
 Æмæ ба- хæр -ынц ба- нуаз -ынц дзæбæх фæ- бад -ынц  
 и PV есть PRS.3PL PV пить PRS.3PL хороший PV сидеть PRS.3PL

**гъе стæй уæд мæнæ сарайы бын** , **вæййы афтæ** , **æмæ хъазт**  
 гъе стæй уæд мæнæ сара -йы бын вæйй -ы афтæ æмæ хъазт  
 ну потом тогда вот сарай GEN низ бывать PRS.3SG так и танцы  
 DISC ?

**скæнæм**

с- кæн -æм  
 PV делать PRS.1PL

И они едят и пьют, а потом, бывает, что и танцы организуем.

153 **Зоя : Фæкафынц**  
 Зоя фæ- каф -ынц  
 Зоя PV танцевать PRS.3PL

Зоя: Танцуют.

154.1 **Алдатога : Æмæ фæсивæд кафгæ дæр фæкæнынц** ,  
 Алдатога Æмæ фæсивæд каф -гæ =дæр фæ- кæн -ынц  
 Алдатога и молодежь танцевать CONV =PTCL PV делать PRS.3PL

**заргæ дæр фæкæнынц**  
 зар -гæ =дæр фæ- кæн -ынц  
 петь CONV =PTCL PV делать PRS.3PL

Алдатога: И молодежь танцует, и поёт тоже.

154.2 **Хатгæй-хатт кæм зианы тыххæй** , **кæм ....**  
 хатт -æй - хатт кæм зиан -ы тыххæй кæм  
 раз ABL раз где похороны GEN из-за где  
 иногда

Но иногда из-за похорон или...

154.3 **Фарон дæр нын зианы тыххæй нæ**  
 фарон =дæр =нын зиан -ы тыххæй нæ  
 прошлый год =PTCL =1PL.ENCL.DAT беда GEN из-за NEG

**рауади хъазт скæнын**  
 ра- уад -и хъазт с- кæн -ын  
 PV получаться PST.INTR.3SG танцы PV делать INF

В прошлом году тоже из-за трагедии у нас не получилось организовать хъазт.

154.4 **Ацы аз дæр афтæ**  
 ацы аз =дæр афтæ  
 DemProx год =PTCL так

И в этом году тоже.

154.5 **Мәнаә дыууә чызджы** , **кәд әй** **хъуыды кәныс** ,  
 мәнаә дыууә чыздж -ы кәд =әй хъуыды кән -ыс  
 вот два девочка GEN если =3SG.ENCL.GEN мысль делать PRS.2SG  
 DISC помнить  
**дон аласта** .  
 дон а- ласт -а  
 вода PV тащить PST.TR.3SG

Вот две девочки, если помнишь, утонули.

154.6 **Уыдонәй иу мәнаә ам царди** , **ацы**  
 уыдон -әй иу мәнаә ам цард -и ацы  
 DemDist.PL ABL один вот DemProx.IN жить PST.INTR.3SG DemProx  
 DISC здесь  
**подъезды** , **иннаә та уәртә мах** .  
 подъезд -ы иннаә =та уәртә мах  
 подъезд INESS другой =же вон мы.GEN

Одна из них здесь жила, в этом подъезде, а другая – в нашем.

154.7 **Афтә** .  
 афтә  
 так

Вот так.

155 **Зоя : Жанна** , **уыдоны акафдзынә** ?  
 Зоя Жанна уыдон -ы а- каф -дзынә  
 Зоя Жанна DemDist.PL INESS PV танцевать FUT.2SG

Зоя: Жанна, в этих [туфлях] ты станцуешь?

156 **Мадина : Әмә иннаә куывдтә та** ?  
 Мадина Әмә иннаә куывд -т -ә =та  
 Мадина и другой праздник PL NOM =же

Мадина: А другие кувды?

157 **Алдатова : Әндәр нәм ницы вәййы** , **иумәйгәй**  
 Алдатова әндәр =нәм ницы вәйй -ы иумәйгәй -әй  
 Алдатова другой =1PL.ENCL.ALL ничто бывать PRS.3SG общий ABL  
**нәм әндәр ницы вәййы** .  
 =нәм әндәр ницы вәйй -ы  
 =1PL.ENCL.ALL другой ничто бывать PRS.3SG

Алдатова: А другого у нас ничего не бывает, совместного у нас больше ничего не проводится.

158 **Мадина : Ницы** ?  
 Мадина ницы  
 Мадина ничто

Мадина: Ничего?

159 **Алдатова** : **На**  
 Алдатова на  
 Алдатова PRED.NEG

Алдатова: Нет.

160.1 **Мадина** : **Джеоргуыба иумæ нæ фæкæнут** ?  
 Мадина Джеоргуыба иумæ нæ фæ- кæн -ут  
 Мадина Джеоргуыба вместе NEG PV делать PRS.2PL

Мадина: А Джеоргуыба вы не вместе проводите?

160.2 **Алчи йæхи хæдзары** ?  
 алчи йæ= хи хæдзар -ы  
 каждый POSS.3SG= REFL.GEN дом INESS

Каждый у себя дома?

161.1 **Алдатова** : **Алчи йæхицæн** , **о**  
 Алдатова алчи йæ= -хицæн о  
 Алдатова каждый POSS.3SG= REFL.DAT да

Алдатова: Каждый для себя, да.

161.2 **Ну , лæгтæ сæхæдæг афтæ искуы-иу хатт амбырд**  
 Ну лæг -т -æ сæхæдæг афтæ искуы =иу хатт а- мбырд  
 человек PL NOM они.сами так когда-либо =ITER раз PV собрание

**кæнынц** , **нæлгоймæгтæ**  
 кæн -ынц нæлгоймæг -т -æ  
 делать PRS.3PL мужчина PL NOM

Ну, мужчины сами иногда собираются, мужчины.

161.3 **Æмæ уыдон скæнынц** , **фæлæ Джеоргуыба иумæ нæ**  
 Æмæ уыдон с- кæн -ынц фæлæ Джеоргуыба иумæ нæ  
 и DemDist.PL.NOM PV делать PRS.3PL но Джеоргуыба вместе NEG

**фæкæнынц**  
 фæ- кæн -ынц  
 PV делать PRS.3PL

И они празднуют, но Джеоргуыба мы совместно не делаем.

161.4 **Ног бонь хсæв дæр** , **Ног бонь куы**  
 ног бон -ы хсæв =дæр ног бон -ыл куы  
 новый день GEN ночь =PTCL новый день SUPER когда

**сымбæлæм** , **Ног азыл куы сымбæлæм** , **уæд**  
 сы- мбæл -æм ног аз -ыл куы сы- мбæл -æм уæд  
 PV встречать PRS.1PL новый год SUPER когда PV встречать PRS.1PL тогда

<b>бирæтæ</b>	<b>рацæуынц</b>	, <b>суадзынц</b>	<b>мæнæ</b>	, <b>æртæккæ</b>	
бирæ -т -æ	ра- цæу -ынц	с- уадз -ынц	мæнæ	æртæккæ	
много PL NOM	PV идти PRS.3PL	PV отпустить PRS.3PL	вот DISC	сейчас	
<b>уый</b>	<b>тынг</b>	<b>арæх</b>	<b>у</b>	, <b>цырæгътæ</b>	, <b>судзгæ</b>
уый	тынг	арæх	у	цырæгъ -т -æ	судз -гæ
DemDist.NOM	очень	обильный	быть.PRS.3SG	свеча PL NOM	гореть CONV

### цырæгътæ

цырæгъ -т -æ  
свеча PL NOM

И Новый год тоже, когда мы входим в новый год, когда встречаем Новый год, многие выходят на улицу, запускают фейерверки, сейчас это часто встречается, огни, фейерверки.

161.5 <b>Сывæллæттæ</b>	<b>тынг</b>	<b>цин</b>	<b>фæкæнынц</b>
сывæллæ -тт -æ	тынг	цин	фæ- кæн -ынц
ребенок PL NOM	очень	радость	PV делать PRS.3PL

Дети очень радуются.

162 <b>Зоя</b> :	<b>Маскъаратты</b>	<b>фæцæуынц</b>
Зоя	маскъарат -т -ы	фæ- цæу -ынц
Зоя	маскарад PL INESS	PV идти PRS.3PL

Зоя: В маскарадах ходит.

163 <b>Алдато́ва</b> :	<b>Хæдзаронтæ</b>	<b>фæкæнынц</b>
Алдато́ва	хæдзар -он -т -æ	фæ- кæн -ынц
Алдато́ва	дом ADJ PL NOM	PV делать PRS.3PL

Алдато́ва: Колядующие ходят.

164 <b>Зоя</b> :	<b>Ой</b> ,	<b>уырыссагау</b>	<b>та</b>
Зоя		уырыссаг -ау	=та
Зоя		русский EQU	=же

Зоя: Ой, по-русски опять.

165 <b>Алдато́ва</b> :	<b>Хæдзаронтæ</b>
Алдато́ва	хæдзар -он -т -æ
Алдато́ва	дом ADJ PL NOM

Алдато́ва: Колядующие.

166.1 <b>Мади́на</b> :	<b>Æмæ</b>	<b>уын</b>	<b>арфæтæ</b>	<b>фæкæнынц</b>
Мади́на	Æмæ	=уын	арфæ -т -æ	фæ- кæн -ынц
Мади́на	и	=2PL.ENCL.DAT	благодарность PL NOM	PV делать PRS.3PL

**æви нæ** ?

æви нæ  
или NEG

Мади́на: А благопожелания они говорят или нет?

166.2 **Махуæттæ** , **нæ** **зонынц** , **æмæ** **та** **сæ** **мамæ** **ахуыр**  
 махуæ -тт -æ нæ зон -ынц æмæ =та =сæ мамæ ахуыр  
 наш PL NOM NEG знаять PRS.3PL и =же =3PL.ENCL.GEN мама учеба

**кæнын** **байдайы** : **афтæ** **дзурут** , **уый**  
 кæн -ын ба- йдай -ы афтæ дзур -ут уый  
 делать INF PV начинать/ся PRS.3SG так говорить IMP.2PL DemDist.GEN

**зæгъут** , **афтæ** **раарфæ** **кæнут** .  
 зæгъ -ут афтæ ра- арфæ кæн -ут  
 сказать IMP.2PL так PV благодарность делать PRS.2PL

Наши не знают и мама начинает их учить: говорите так, это скажите, то скажите, того-то пожелайте.

167.1 **Алдато** : **Омæ** , **о** .  
 Алдато омæ о  
 Алдато ну да

Алдато: Ну, да.

167.2 **Сывæллæттæн** , **æцагæйдæр** , **хæдзары** **куы** **нæ**  
 сывæллæ -тт -æн æцаг -æй =дæр хæдзар -ы куы нæ  
 ребенок PL DAT настоящий ABL =PTCL дом INESS когда NEG

**бацамонай** , **цы** **дзурын** **хъæуы** , **уый** ,  
 бац- амон -ай цы дзур -ын хъæу -ы уый  
 PV учить SBJV.2SG что говорить INF быть.нужным PRS.3SG DemDist.GEN

**уæд** **æрбацаудзæн** , **дуар** **æрбахойдзæн** , **дуар** **ын**  
 уæд æрба- цау -дзæн дуар æрба- хой -дзæн дуар =ын  
 тогда PV идти FUT.3SG дверь PV бить FUT.3SG дверь =3SG.ENCL.DAT

**байгом** **кæ** , **æмæ** **уæлгоммæ** **ахауы** .  
 бай- гом кæ æмæ уæл- гом -мæ а- хау -ы  
 PV открытый делать.IMP.2SG и наверху открытый ALL PV падать PRS.3SG

Действительно, если детям не объяснить дома, что нужно говорить, то он приходит, постучится, откроешь ему дверь и он падает.

167.3 **Йер** **раарфæ** **кæнын** **хъæуы** , **исты**  
 йер ра- арфæ кæн -ын хъæу -ы исты  
 сейчас PV благодарность делать INF быть.нужным PRS.3SG что-нибудь

**ныхæстæ** **радзурын** **хъæуы** , **уый** **та** **сæ**  
 ныхæс -т -æ ра- дзур -ын хъæу -ы уый =та сæ  
 слово PL NOM PV говорить INF быть.нужным PRS.3SG DemDist.GEN =же

**рох** **вæййы** .  
 рох вæйй -ы  
 забытый бывать PRS.3SG

А то, что надо что-то доброе сказать, какие-то слова произнести, об этом они забывают.

167.4 **Æмæ мах дæр сын бæргæ цыдæртæ**  
 Æмæ мах =дæр =сын бæргæ цы -дæр -т -æ  
 и мы.NOM =PTCL =3PL.ENCL.DAT конечно что INDEF PL NOM

**ацамонæм** , **цыдæртæ** **ацамонæм** , **фæлæ уæддæр**  
 ац- амон -æм цы -дæр -т -æ ац- амон -æм фæлæ уæддæр  
 PV учить PRS.1PL что INDEF PL NOM PV учить PRS.1PL но все-таки

**хæдзары куы нæ амоной сывæллонæн** , **уæд афтæмæй зын**  
 хæдзар -ы куы нæ амоной сывæллон -æн уæд афтæмæй зын  
 дом INESS когда NEG учить SBJV.3PL ребенок DAT тогда так трудный

у  
 у  
 быть.PRS.3SG

И мы тоже, конечно, что-то им объясняем, что-то объясняем, но все равно, если не объяснять ребенку дома, то так сложно.

167.5 **Фæлæ уæддæр æхсызгон ваййы**  
 фæлæ уæддæр æхсызгон вайй -ы  
 но все-таки приятный бывать PRS.3SG

Но все равно бывает приятно.

167.6 **Афтæ фæзæгъынц** , **гъе уыцы хсæв** , **дам** , **сывæллæттæ**  
 афтæ фæ- зæгъ -ынц гъе уыцы хсæв =дам сывæллæ -тт -æ  
 так PV сказать PRS.3PL ну тот ночь =мол ребенок PL NOM

**цы хæдзармæ нæ бацауой** , **уымæ амонд нæ**  
 цы хæдзар -мæ нæ ба- цау -ой уы -мæ амонд нæ  
 что дом ALL NEG PV идти SBJV.3PL DemDist ALL счастье NEG

**бацаудзæн**  
 ба- цау -дзæн  
 PV идти FUT.3SG

Говорят, в дом, в который в эту ночь не зайдут дети, не зайдет и счастье.

167.7 **Гъе æмæ уымæ гæсгæ** , **алчи цин фæкæны**  
 гъе æмæ уы -мæ гæсгæ алчи цин фæ- кæн -ы  
 ну и DemDist ALL в соответствии каждый радость PV делать PRS.3SG

**куы рбацауынц** , **гъе уæд сын** **мысайнаг раттæм**  
 куы рба- цау -ынц гъе уæд =сын мысайнаг ратт -æм  
 когда PV идти PRS.3PL ну тогда =3PL.ENCL.DAT пожертвование дать PRS.1PL

, **кæм æхцайæ** , **кæм къафетгæй** , **кæм – цамай**  
 кæм æхца -йæ кæм къафет -т -æй кæм цамай  
 где деньги ABL где конфета PL ABL где что.ABL

Вот поэтому все радуются, когда они приходят; мы даем им денежное вознаграждение, иногда деньгами,

иногда конфетами, когда – чем.

167.8 **Ну** , **сываэллæттæ** **мæнæ** **Куадзæны** **бон** **дæр** **тынг** **арæх**  
Ну сываэллаэ -тт -æ мæнæ Куадзæн -ы бон =дæр тынг арæх  
ребенок PL NOM вот Пасха GEN день =PTCL очень частый  
DISC

**цæуынц**

цæу -ынц

идти PRS.3PL

Ну, дети и во время Пасхи очень часто ходят.

167.9 **Куадзæны** **арфæтыл** **разылынц**  
Куадзæн -ы арфæ -т -ыл ра- зил -ынц  
Пасха GEN благодарность PL SUPER PV вертеть PRS.3PL

Ходят с пасхальными благопожеланиями.

168 **Зоя** : **Чырысти райгас** !  
Зоя Чырысти рай- гас  
Зоя Христос PV живой

Зоя: Христос воскрес!

169.1 **Алдато́ва** : **Чырысти райгас** , **зæгъгæ**  
Алдато́ва Чырысти рай- гас зæгъ -гæ  
Алдато́ва Христос PV живой сказать CONV

Алдато́ва: Христос воскрес, мол.

169.2 **Æйчытæ** **бирæ** **æрæмбырд** **кæнынц** , **стæй** **уæд** **ацæуынц**  
æйч -ытæ бирæ æр- æмбырд кæн -ынц стæй уæд а- цæу -ынц  
яйцо PL много PV собрание делать PRS.3PL потом тогда PV идти PRS.3PL

**уæртæ** **быдырмаэ** **æмæ** **гъе** **уым** **фæхъазынц**  
уæртæ быдыр -мæ æмæ гъе уым фæ- хъаз -ынц  
вон поле ALL и ну DemDist.IN PV веселиться PRS.3PL

Собирают много яиц, потом идут в поле и там играют.

169.3 **Афтæ** .  
афтæ  
так

Вот так.

169.4 **Йер** **ирон** **цард** **цæмæй** **базонæй** , **ирон**  
йер ирон цард цæмæй ба- зон -ай ирон  
сейчас осетинский жизнь чтобы PV знать SBJV.2SG осетинский

**æгъдæутгæ** **цæмæй** **базонæй** , **уый** **тыххæй** **уæм**  
æгъдæу -тт -æ цæмæй ба- зон -ай уый тыххæй =уæм  
обычай PL NOM чтобы PV знать SBJV.2SG DemDist.GEN для =2PL.ENCL.ALL

<b>куыд кæсы</b>	,	<b>цал хатты</b>	<b>хъуамæ ссæуат</b>	<b>Ирыстонмæ</b>
куыд кæс -ы		цал хатт -ы	хъуамæ с- сæу -ат	Ирыстон -мæ
как казаться PRS.3SG		сколько раз GEN	нужно PV идти SBJV.2PL	Осетия ALL

?

А чтобы узнать жизнь осетин, чтобы узнать осетинские традиции, как вам кажется, сколько раз для этого вам следует приехать в Осетию?

170 **Олег** : **Кæм** ?  
 Олег кæм  
 Олег где

Олег: Где?

171 **Мадина** : **Сколько раз** ...  
 Мадина раз  
 Мадина перед

172.1 **Алдато́ва** : **Фæлæуу** , **ма йын æй**  
 Алдато́ва фæ- лæуу -\*0 ма =йын =æй  
 Алдато́ва PV стоять IMP.2SG NEG =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN

**тæлмац кæ**  
 тæлмац кæ  
 перевод делать.IMP.2SG

Алдато́ва: Подожди, не переводи ему.

172.2 **Цæмæй ирон цард** , **ирон æгъдæутгæ базонат** ,  
 цæмæй ирон цард ирон æгъдæу -тт -æ ба- зон -ат  
 чтобы осетинский жизнь осетинский обычай PL NOM PV знать SBJV.2PL

**уый тыххæй уæм куыд кæсы** , **цал хатты**  
 уый тыххæй =уæм куыд кæс -ы цал хатт -ы  
 DemDist.GEN из-за =2PL.ENCL.ALL как казаться PRS.3SG сколько раз GEN

**уæ ссæуын хъæуы Ирыстонмæ** ?  
 =уæ с- сæу -ын хъæу -ы Ирыстон -мæ  
 =2PL.ENCL.GEN PV идти INF быть.нужным PRS.3SG Осетия ALL

Чтобы узнать осетинский быт, чтобы узнать осетинские традиции, как вам кажется, для этого сколько раз нужно вам приехать в Осетию?

173.1 **Олег** : **Нæ зонын** .  
 Олег нæ зон -ын  
 Олег NEG знать PRS.1SG

Олег: Не знаю.

173.2 **Хъæуы хъæумæ цауын** .  
 хъæу -ы хъæу -мæ цау -ын  
 быть.нужным PRS.3SG село ALL идти INF

Нужно ездить в села.

174 **Алдато́ва** : **Хъæумæ** **ацауын** **хъæуы** , **о** .  
Алдато́ва хъæу -мæ а- цау -ын хъæу -ы о  
Алдато́ва село ALL PV ийти INF быть.нужным PRS.3SG да

Алдато́ва: Да, надо поехать в село.

175.1 **Оле́г** : **Зæронд** **лæгты** **фехъусын** .  
Оле́г зæронд лæг -т -ы фе- хъус -ын  
Оле́г старый мужчина PL GEN PV слушать PRS.1SG

Оле́г: Пообщаться со стариками.

175.2 **Фæла́** **мах** **тыххæй** **хъæуы** **нæ** **фольклор** , **фæла́** **бирæ** .  
фæла́ мах тыххæй хъæу -ы нæ фольклор фæла́ бирæ  
но мы.GEN из-за быть.нужным PRS.3SG NEG фольклор но много

**хабæртгæ** ... **Цæргæ** **æвзаг** .  
хабæр -тт -æ цæр -гæ æвзаг  
известие PL NOM жить CONV язык

Но нас интересуе́т не фольклор, а всякие события... Живой язык.

175.3 **Цæргæ** **æвзаджы** **хабæртгæ** , **царды** **хабæртгæ** .  
цæр -гæ æвзадж -ы хабæр -тт -æ цард -ы хабæр -тт -æ  
жить CONV язык GEN известие PL NOM жизнь GEN известие PL NOM

Живой язык, события жизни.

176.1 **Алдато́ва** : **Ома́** **о** .  
Алдато́ва ома́ о  
Алдато́ва ну да

Алдато́ва: Ну, да.

176.2 **Æма́** **йер** **цама́й** **царды** **хабæртгæ** **базонат** ,  
Æма́ йер цама́й цард -ы хабæр -тт -æ ба- зон -ат  
и сейчас чтобы жизнь GEN известие PL NOM PV знать SBJV.2PL

**уый** **тыххæй** **уæ** , **æвæццагæн** , **бацауын**  
уый тыххæй =уæ æвæццагæн ба- цау -ын  
DemDist.GEN из-за =2PL.ENCL.GEN наверное PV ийти INF

**хъæуы** **ка́м** **чындзæхсæвмæ** , **ка́м** **куывдмæ** .  
хъæу -ы ка́м чындз æхсæв -мæ ка́м куывд -мæ  
быть.нужным PRS.3SG где невеста ночь ALL где праздник ALL

И чтобы узнать какие-то случаи из жизни, нужно, наверное, пойти и на свадьбу, и на кувд.

177.1 **Зоя** : « **Чындзæхсæв** » .  
Зоя чындз æхсæв  
Зоя невеста ночь  
свадьба

Зоя: «Чындзæхсæв».

177.2 « **Чындзæхсæв** » **зоныс** ?  
чындз æхсæв зон -ыс  
невеста ночь знать PRS.2SG  
свадьба

Знаешь, «чындзæхсæв»?

178 **Олег** : **Свадьба** .  
Олег  
Олег

179 **Зоя** : **О** .  
Зоя о  
Зоя да

Зоя: Да.

180.1 **Алдато́ва** : **Ахæм ранмæ** ....  
Алдато́ва ахæм ран -мæ  
Алдато́ва такой место ALL

Алдато́ва: В такое место...

180.2 **О** , **ахæм ран фылдæр** , **адæм фылдæр дзурынц** , **адæм** ....  
о ахæм ран фылдæр адæм фылдæр дзур -ынц адæм  
да такой место больше люди больше говорить PRS.3PL люди

Да, в таком месте больше, люди больше говорят, люди...

180.3 **Ноджы** , **нæ зоныс** , **гыццыл нозтæй** **куы фæхъæстæ**  
ноджы нæ зон -ыс гыццыл нозт -æй куы фæ- хъæстæ  
еще PTCL знать PRS.2SG маленький напиток ABL когда PV проба

**вæйынц** **нæлгоймæгтæ** , **уæд вæйынц тынг арæхст** .  
вæй -ынц нæлгоймæг -т -æ уæд вæй -ынц тынг арæхст  
бывать PRS.3PL мужчина PL NOM тогда бывать PRS.3PL очень умение

Тем более, знаешь ведь, если чуть выпьют мужчины, то они бывают очень искусны [в рассказах].

181 **Зоя** : **Дзурынмæ рæвдз** .  
Зоя дзур -ын -мæ рæвдз  
Зоя говорить INF ALL готовый

Зоя: Мастера поговорить.

182 **Алдато́ва** : **Æмæ уым æнцондæр у æгъдау**  
Алдато́ва Æмæ уым æнцон -дæр у æгъдау  
Алдато́ва и DemDist.IN легкий COMPAR быть.PRS.3SG обычай

**базонын** .  
ба- зон -ын  
PV знать INF

Алдато́ва: И там легче узнать традиции.

183 **Олег** : **Фæлæ** **сымах** **дæр** **бирæ** **фæдзырдтат**  
 Олег фæлæ сымах =дæр бирæ фæ- дзырд -т -ат  
 Олег но вы =PTCL много PV говорить TR PST.TR.2PL

Олег: Но вы тоже многое рассказали.

184.1 **Алдато** : **Омæ** **мæнæн** **мæ** **куыст** **уый** **у**  
 Алдатова омæ мæнæн мæ= куыст уый у  
 Алдатова ну я.DAT POSS.1SG= работа DemDist.NOM быть.PRS.3SG

Алдатова: Так это моя работа.

184.2 **Мæнæн** **мæ** **куыст** **уый** **у** – **дзурыны**  
 мæнæн мæ= куыст уый у дзур -ын -ы  
 я.DAT POSS.1SG= работа DemDist.NOM быть.PRS.3SG говорить INF GEN

**куыст**  
 куыст  
 работа

У меня работа такая – говорить.

185.1 **Мади** : **Нæ** **сыхæгты** **ус** , **зæронд** **ус** , **æмæ**  
 Мади нæ= сыхæг -т -ы ус зæронд ус æмæ  
 Мади POSS.1PL= сосед PL GEN женщина старый женщина и

**кæмæйдæр** , **истори** , **зæгъгæ** , **как** **предмет** , **æмæ** **йæ**  
 кæмæйдæр =дæр истори зæгъ -гæ как предмет æмæ =йæ  
 кто.ABL =PTCL история сказать CONV как предмет и =3SG.ENCL.GEN  
 предмет

**йæ** **бон** **æрхъуыды** **кæнын** **нал** **уыдис**  
 йæ= бон æр- хъуыды кæн -ын нал уыд -ис  
 POSS.3SG= возможность PV мысль делать INF больше.не быть PST.INTR.3SG

Мади: Наша соседка, старушка, и о ком-то [она сказала], история, мол, как предмет, и она не могла это вспомнить.

185.2 **Нæ** **сыхæгты** **иннæ** **ус** **та** **истори** **дæтты**  
 нæ= сыхæг -т -ы иннæ ус =та истори дæтт -ы  
 POSS.1PL= сосед PL GEN другой женщина =же история давать PRS.3SG

А другая наша соседка преподает историю.

185.3 **Æмæ** **дын** : **мæнæ** , **мæнæ** **бирæ** **дзураг** , **мæнæ**  
 Æмæ =дын мæнæ мæнæ бирæ дзур -аг мæнæ  
 и =2SG.ENCL.DAT вот вот много говорить PTCP.PRS2 вот  
 DISC DISC DISC

**бирæ** **кæм** **фæдзурынц** , **гъе** **уыцы** **урочы** **ахуыргæнæг** **у**  
 бирæ кæм фæ- дзур -ынц гъе уыцы уроч -ы ахуыргæнæг у  
 много где PV говорить PRS.3PL ну тот урок GEN учитель быть.PRS.3SG

И она говорит: вот, вот те, кто много говорит, то, где надо много говорить, преподаватель этого предмета.

185.4 **Так что это про историю .**

так что это  
что

186 **Олег : Я хотел сказать , что уже много рассказали .**

Олег хотел сказать что уже  
Олег сказал что уже

187 **Алдатова : Я поняла .**

Алдатова  
Алдатова

188 **Олег : Мы сейчас много записали .**

Олег сейчас  
Олег сейчас

189 **Алдатова : Ёмæ цымæ мæ предмет та куыд схонæн**  
Алдатова Ёмæ цы -мæ мæ= предмет =та куыд с- хон -æн  
Алдатова и что ALL POSS.1SG= предмет =же как PV называть INF2

**и ?**

и  
EXST

Алдатова: А, интересно, как можно мой предмет назвать?

190 **Зоя : Перевод нæ кæны .**

Зоя перевод нæ кæн -ы  
Зоя NEG делать PRS.3SG

Зоя: Не переводится он.

191 **Алдатова : Физикæ у , фæлæ уый та куыд ...**

Алдатова Физикæ у фæлæ уый =та куыд  
Алдатова быть.PRS.3SG но DemDist.NOM =же как

Алдатова: Физика, но как она будет...

192 **Мадина : Бынтон зонджын .**

Мадина Бынтон зонджын  
Мадина совершенно умный

Мадина: Заумнее всех остальных.

193.1 **Алдатова : О , знон нæ президент дæр ....**

Алдатова о знон нæ= президент =дæр  
Алдатова да вчера POSS.1PL= президент =PTCL

Алдатова: Да, вчера и наш президент тоже...

193.2 **Знон нæ президент дæр Адыгейы афтæ загъта :**  
 знон нæ= президент =дæр Адыгея -йы афтæ загът -а  
 вчера POSS.1PL= президент =PTCL Адыгея INESS так сказать PST.TR.3SG

**уæлдай æргом раздахын хъæуы математикæ æмæ**  
 уæлдай æргом ра- здах -ын хъæу -ы математикæ æмæ  
 особый откровенный PV поворачивать INF быть.нужным PRS.3SG математика и

**физикайы предметтæм**  
 физикæ -йы предмет -т -æм  
 физика GEN предмет PL ALL

Вчера и наш президент в Адыгее так сказал: особое внимание следует уделить урокам математики и физики.

193.3 **Йер куыд здахдзæни ?**  
 йер куыд здах -дзæни  
 сейчас как поворачивать FUT.3SG

Вот как он будет уделять?

193.4 **Æвæццагæн нын нæ мызд фæфылдæр кæндзæни**  
 æвæццагæн =нын нæ= мызд фæ- фылдæр кæн -дзæни  
 наверное =1PL.ENCL.DAT POSS.1PL= зарплата PV больше делать FUT.3SG

Наверное, повысит нам зарплату.

194.1 **Мадина : Бæргæ-бæргæ**  
 Мадина бæргæ - бæргæ  
 Мадина конечно конечно

Мадина: Хоть бы, хоть бы.

194.2 **Хуыцау загъæд !**  
 Хуыцау загъ -æд  
 бог сказать IMP.3SG

Дай Господи!

195 **Алдатоуа : Уæд дзы дæ мадмæ дæр исты**  
 Алдатоуа уæд =дзы дæ= мад -мæ =дæр исты  
 Алдатоуа тогда =3SG.ENCL.ABL POSS.2SG= мать ALL =PTCL что-нибудь

**æрхаудзæн**

æр- хау -дзæн  
 PV падать FUT.3SG

Алдатоуа: Тогда и твоей маме перепадет.

196.1 **Зоя : Жаннæ ма уын иронау акафид**  
 Зоя Жаннæ =ма =уын ирон -ау а- каф -ид  
 Зоя Жанна =ещё =2PL.ENCL.DAT осетинский EQU PV танцевать OPT.3SG

Зоя: Жанна бы вам еще по-осетински станцевала.

196.2 Цы фæци ?  
 цы фæци  
 что PV+быть.PRS.3SG

Куда она делась?

197 Мадина : Æртæккæ зындзæни  
 Мадина æртæккæ зын -дзæни  
 Мадина сейчас появляться FUT.3SG

Мадина: Сейчас будет.

198 Зоя : Йæ чешкæтæ нæ ары , æвæццагæн  
 Зоя йæ= чешкæ -т -æ нæ ар -ы æвæццагæн  
 Зоя POSS.3SG= PL NOM NEG находить PRS.3SG наверное

Зоя: Наверное, чешки свои не находит.

199 Алдатова : А , мидæмæ ацыд ?  
 Алдатова А мидæмæ а- цыд -\*0  
 Алдатова внутрь PV идти PST.INTR.3SG

Алдатова: А, она внутрь зашла?

200 Зоя : О  
 Зоя о  
 Зоя да

Зоя: Да.

201 Мадина : Скъолайы-иу нæм цас цыдæр  
 Мадина скъола -йы - =иу =нæм цас цы -дæр  
 Мадина школа INESS =ITER =1PL.ENCL.ALL сколько что INDEF

худæг хабæртгæ уыди , ныр ма  
 худ -æг хабæр -тт -æ уыд -и ныр =ма  
 смеяться PTCP.PRS известие PL NOM быть PST.INTR.3SG сейчас =ещё

дзы исты æрхъуыды кæндзынæн !  
 =дзы исты æр- хъуыды кæн -дзынæн  
 =3PL.ENCL.ABL что-нибудь PV мысль делать FUT.1SG

Мадина: В школе у нас столько всяких смешных историй происходило, а сейчас разве я еще вспомню что-то из этого!

202.1 Алдатова : Æмæ йер ницы æрхъуыды кæндзæн адæймаг , æндæр  
 Алдатова Æмæ йер ницы æр- хъуыды кæн -дзæн адæймаг æндæр  
 Алдатова и сейчас ничто PV мысль делать FUT.3SG человек другой

худæг хабæртгæ бæргæ вæййы  
 худ -æг хабæр -тт -æ бæргæ вæйй -ы  
 смеяться PTCP.PRS известие PL NOM конечно бывать PRS.3SG

Алдатова: Вот ничего не может человек вспомнить, а так смешные случаи часто бывают.

202.2 **Искæйы ма уыныс нæ адæмæй уæвгæ ?**  
 искæй -ы =ма уын -ыс нæ= адæм -æй уæвгæ  
 чей-либо GEN =ещё видеть PRS.2SG POSS.1PL= люди ABL на самом деле

Ты кого-нибудь из наших людей еще видишь?

203.1 **Мадина : Афтæ , искуы-иу хатт сæ фенын**  
 Мадина афтæ искуы =иу хатт =сæ фен -ын  
 Мадина так когда-либо =ITER раз =3PL.ENCL.ABL PV+видеть PRS.1SG

**искæй**  
 искæй  
 чей-либо

Мадина: Так, иногда кого-нибудь вижу.

203.2 **Фатиккы фенын , автостанцæйы кусы**  
 Фатикк -ы фен -ын , автостанцæ -йы кус -ы  
 Фатикк GEN PV+видеть PRS.1SG INESS работать PRS.3SG

Фатиму вижу, она работает в районе автостанции.

204 **Алдатога : Уыдон мæнæ иубон скъоламæ**  
 Алдатога уыдон мæнæ иу бон скъола -мæ  
 Алдатога DemDist.PL.NOM вот один день школа ALL  
 DISC недавно

**æрбацыдысты йедмæ , последний звонокмæ**  
 æрба- цыд -ысты йед -мæ , последний звонок -мæ  
 PV ийти PST.INTR.3PL HES ALL ALL

Алдатога: Они на днях приходили в школу, на последний звонок.

205 **Олег : Бæргæ , уæ бинонты тыххæй цыдæр хабар**  
 Олег бæргæ уæ= бинон -т -ы тыххæй цы -дæр хабар  
 Олег конечно POSS.2PL= семья PL GEN о что INDEF известие

**зонут ?**  
 зон -ут  
 знать PRS.2PL

Олег: Вы, наверное, знаете, какую-нибудь историю о своей семье?

206 **Мадина : Про внуков .**  
 Мадина  
 Мадина

207 **Алдатога : Раппæл , раппæл**  
 Алдатога ра- ппæл -\*0 , ра- ппæл -\*0  
 Алдатога PV хвалить IMP.2SG PV хвалить IMP.2SG

Алдатога: Похвастайся, похвастайся.

208.1 **Зоя** : **Мæнæн ис иу лæппу** , **уыцы лæппуйæн ис чызг** ,  
 Зоя мæнæн ис иу лæппу уыцы лæппу -йæн ис чызг  
 Зоя я.DAT EXST один мальчик тот мальчик DAT EXST девочка

**третийтæм цауы мæнæ , æмæ ма лæппу , уый та**  
 третий -т -æм цау -ы мæнæ æмæ =ма лæппу уый =та  
 третий PL ORD идти PRS.3SG вот и =ещё мальчик DemDist.NOM =же  
 DISC

**ацы аз бацаудзæни фыццагæм къласмæ** .  
 ацы аз ба- цау -дзæни фыццаг -æм кълас -мæ  
 DemProx год PV идти FUT.3SG первый ORD класс ALL

Зоя: У меня есть один сын, у этого сына есть дочка, она ходит в третий класс; и еще сын, а он в этом году пойдет в первый класс.

208.2 **Æмæ уын æртæккæ уæртæ акафдзæн иронау** .  
 Æмæ =уын æртæккæ уæртæ а- каф -дзæн ирон -ау  
 и =2PL.ENCL.DAT сейчас он PV танцевать FUT.3SG осетинский EQU

И она вам сейчас станцует осетинский танец.

208.3 **Цæуы кафджытæм** .  
 цау -ы каф -дж -ыт -æм  
 идти PRS.3SG танцевать PTCP.PRS PL ALL

Она ходит на танцы.

209 **Олег** : **Кафын – танцевать ?**  
 Олег каф -ын  
 Олег танцевать INF

Олег: кафын - танцевать?

210.1 **Зоя** : **О , æмæ уын акафдзæн** .  
 Зоя о æмæ =уын а- каф -дзæн  
 Зоя да и =2PL.ENCL.DAT PV танцевать FUT.3SG

Зоя: Да, и станцует для вас.

210.2 **Жаннæ , скæн** .  
 Жаннæ с- кæн -\*0  
 Жанна PV делать IMP.2SG

Жанна, включи [музыку].

211.1 **Алдатога** : **Хетаг , акаф йемæ , акаф**  
 Алдатога Хетаг а- каф -\*0 йемæ а- каф -\*0  
 Алдатога Хетаг PV танцевать IMP.2SG 3SG.COMIT PV танцевать IMP.2SG

Алдатога: Хетаг, станцуй с ней, станцуй.

211.2 **Амдзæгъд ын кæн дæ внучкæйæн** .  
 а- мдзæгъд =ын кæн -\*0 дæ= внучкæ -йæн  
 PV аплодисменты =3SG.ENCL.DAT делать IMP.2SG POSS.2SG= внучка DAT

Похлопай своей внучке.